



تحليل قاموس إدريس المربوي "عربي - ملايوي" لمحمد إدريس عبد الرؤوف

المربوي

الرسالة

مقدمة للحصول على شهادة الدراسة الدينية العليا

بكلية علوم التربية والتدريس شعبة تدريس اللغة العربية

الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية

الباحثة:

إنداح ماياساري الرئيسي

رقم القيد : ٣٢١٤٤٠٠٧

شعبة تدريس اللغة العربية كلية علوم التربية و التدريس

الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية

ميدان

٢٠١٨ م



تحليل قاموس إدريس المربوي "عربي - ملايوي" لمحمد إدريس عبد الرؤوف

المربوي

الرسالة

مقدمة للحصول على شهادة الدراسة الدينية العليا

بكلية علوم التربية والتدريس شعبة تدريس اللغة العربية

الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية

الباحثة:

إنداح ماياساري الرئيسي

رقم قيد : ٣٢١٤٤٠٠٧

المشرف الثاني:

المشرف الأول:

الحاج ذو الفهم لويس الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٣٢٦٢٠٠٥١٠٠٤

الدكتور ذو الهادي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٣٠٣٢٠٠٩١١٠١٠

شعبة تربية اللغة العربية كلية علوم التربية و التدريس

الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية

ميدان

٢٠١٨ م

ABSTRAK

Nama : Indah Mayasari Ar-roisy
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
NIM : 32. 14. 4. 007
Pembimbing I : Dr. Zulheddi, Lc, M.A
Pembimbing II : H. Zulfahmi Lubis, Lc, M.Ag
Judul Skripsi : Analisis Kamus Idris Al-Marbawi "Arab-Melayu" Karya
Muhammad Idris Abdul Ra'uf Al-Marbawi

Masalah yang diangkat dalam penelitian ini adalah bagaimana penyajian kamus Idris Al-marbawi dan jenis kamus Al-marbawi dilihat dari segi Leksikologi bahasa arab. Adapun jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang bertujuan untuk mendeskripsikan penyusunan dan jenis kamus Al-Marbawi dengan pendekatan penelitian linguistik dan edukatif. Metode pengumpulan data penelitian ini adalah metode dokumentasi dan metode kepustakaan. Sedangkan metode analisis data yaitu analisis isi (*analisis content*) yang dikemukakan Riffe, Lacy dan Fico.

Kesimpulan yang diperoleh dari penelitian ini adalah bahwa kamus Al-marbawi disajikan berdasarkan sistem alfabetis sesuai dengan urutan huruf hijaiyah. Pencarian kosakata dalam kamus ini dengan memperhatikan huruf awal pada kata yang ingin dicari dengan materi yang mendahulukan fi'il daripada isim, mendahulukan mujarrad daripada mazid dan kata yang sederhana daripada yang kompleks. Kamus ini dilengkapi dengan 700 gambar di juz pertama dan 500 gambar di juz kedua yang membantu pengguna kamus dalam memahaminya. Kamus ini juga dilengkapi dengan contoh-contoh kalimat yang sering digunakan dalam kehidupan sehari-hari maupun yang berasal dari Al-Quran dan Hadis. Klasifikasi Kamus al-marbawi merupakan jenis kamus sedang karena di dalamnya mengandung 36.000 kosakata. Ada 4 macam kriteria kamus yang baik yang telah dipenuhi oleh kamus ini yaitu kelengkapan, kecermatan, keringasan dan kemudahan pemahaman. Kamus ini lebih banyak digunakan oleh santri yang mempelajari kitab turash dan hampir tidak ditemukan pada siswa-siswa yang mempelajari bahasa arab tingkat pemula.

Diketahui
Pembimbing I

Dr. Zulheddi, MA
NIP: 19760303200911010

التجريد

الاسم : إنداح ماياساري الريسي
رقم القيد : ٣٢.١٤.٤٠٠٧
الكلية : علم التربية والتعليم
الشعبة : تدريس اللغة العربية
المشرف الأول : الدكتور ذو الهادي الماجستير
المشرف الثاني : الحاج ذو الفهم لوييس الماجستير
موضوع البحث : تحليل قاموس إدريس المربوي "عربي - ملايوي" لمحمد إدريس
عبد الرؤوف المربوي

الأسئلة في هذا البحث هي كيف طريقة تأليف قاموس إدريس المربوي وما نوع قاموس إدريس المربوي منظور من علم المعاجم اللغة العربية. ونوع البحث هذا البحث هو البحث الكيفي أو الوصفي لتوصيف طريقة تأليف ونوع قاموس إدريس المربوي باستخدام الوجهة اللغوية والوجهة التعليمية. طريقة جمع البيانات هذا البحث هي طريقة التوثيق والمكتبية. وأما طريقة تحليل البيانات هي تحليل الضمني أو المحتوى عند ريفي ولاجي وفيكو (Riffe, Lacy dan Fico)

النتائج هذا البحث هي أنّ ألف قاموس إدريس المربوي بنظام الألفبائي ترتيب الحروف الهجائية. بحث الكلمة في هذا القاموس نظرا من حرف الأول الكلمة وتقسم الفعل على الاسم والمجرّد على المزيد. هذا القاموس له ٧٠٠ الصورة في الجزء الأول و ٥٠٠ الصورة في الجزء الثاني مساعدا لتفهم مستخدم القاموس. هذا القاموس له الأمثلة الكلمة اليومية أو من القرآن الكريم أو الأحاديث النبوية. قاموس إدريس المربوي من قاموس الوسيط لأنّ فيه ٣٦٠٠٠ الكلمة. ولهذا القاموس أربع معيار ، يعني الكمال والدقة والإختصار وسهولة الفهم. كان هذا القاموس للتلاميذ الذين يتعلّمون كتب التراث ولا يوجد في يد التلاميذ الذين يتعلّمون اللغة العربية في المرحلة الابتدائية.

المشرف الأول

الدكتور ذو الهادي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦.٣.٣٢٠.٩١١٠١

بسم الله الرحمن الرحيم

التمهيد

حمداً وشكراً لله الذي أنعم نعماً كثيرة وقدرة كافية، والصلاة والسلام على صفوة الخلق، حبيب الله محمد صلى الله عليه وسلم الذي أخرج الناس من الظلمات إلى النور وأرشدتهم إلى الصراط المستقيم وعلى آله وأصحابه أجمعين. وبعده.

قد تمّت الباحثة كتابة الرسالة العلمية من أولها إلى آخرها بموضوع "تحليل قاموس إدريس المربوي عربي-ملايوي لمحمد إدريس عبد الرؤوف المربوي" وهو لاستيفاء أحد الشروط المقررة للحصول على درجة الإجازة الجامعية في كلية التربية بقسم تعليم اللغة العربية للجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية.

وقد منّ الله على إنتهاء إعداد هذه الرسالة العلمية فله سبحانه بالحمد والثناء، وبعده أن تقدم الباحثة بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في كتابة هذه الرسالة بخصوص على عدة المشرفين، فلذلك تقدم الباحثة الشكر والتقدير إلى:

١. والديني الدكتورندوس إسكاندار والدكتورة رتنا ساري ديوي الذين لهما الوقت

للتشجيع ويؤتا اجتهدا في كل زمان فالله رزاق المتين عسى أن يؤتيهما الله رزقه من

حيث لا يحتسب.

٢. أختيني المحبوبين دوي خيراني الريسي ودوي رحمان الريسي ولأخي الصغير محمد

لطف تاميمي الريسي هم الذين شجعوني في انتهاء هذا البحث.

٣. فضيلة رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية للجامعة الإسلامية الحكومية

سومطرة الشمالية ميدان، الدكتور سلام الدين الماجستير.

٤. فضيلة الدكتور ذوالهادي الماجستير كالمشريف الأول والدكتور ذو الفهم لوبيس

الماجستير كالمشريف الثاني، الذان قد أشرفا للباحثة وأعطى الإرشادات والتوجيهات

الغالية في كتابة هذه الرسالة.

٥. فضيلة محاضرون للجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية ميدان، الذين

يعلّمون علوما كثيرة.

٦. إخواني الذين ساعدوني في الدراسة وفي إتمام كتابة هذه الرسالة.

ميدان، ١٠ مايو ٢٠١٨ م

الباحثة

إنداح ماياساري الريسي

رقم القيد: ٣٢١٤٤٠٠٧

الفهرس

التمهيد

الفهرس

الباب الأول : المقدمة..... ١

أ. خلفية البحث ١

ب. تحديد المسألة..... ٧

ج. أسئلة البحث ٨

د. أهداف البحث ٨

هـ. فوائد البحث ٨

الباب الثاني : الدراسة النظرية..... ١٠

١. القاموس ١٠

أ. تعريف القاموس ١٠

ب. أنواع القاموس ١٢

ج. فوائد القاموس ١٧

د. تاريخ المعاجم أو القاموس ٢٠

هـ. معيار القاموس ٢١

و. عناصر القاموس ٢٣

ز. طريقة ترتيب القاموس ٢٦

| | |
|---|-----------|
| ح. ترتيب المواد في المعجم..... | ٣٠ |
| ٢. الشيخ محمد إدريس المربوي..... | ٣٢ |
| أ. سيرة الشيخ محمد إدريس المربوي..... | ٣٢ |
| ب. تربية الشيخ محمد إدريس المربوي..... | ٣٤ |
| ج. أعمال الشيخ محمد إدريس المربوي..... | ٣٦ |
| د. أساتيد الشيخ محمد إدريس المربوي..... | ٣٩ |
| هـ. التلاميذ الشيخ محمد إدريس المربوي..... | ٤٠ |
| و. حالة السياسة والإقتصاد والإجتماعية والثقافة للشيخ محمد إدريس المربوي | |
| | ٤٢ |
| ٣. قاموس إدريس المربوي لمحمد إدريس المربوي..... | ٤٤ |
| ٤. الدراسة السابقة..... | ٤٥ |
| الباب الثالث : منهجية البحث | ٤٦ |
| أ. نوع البحث..... | ٤٦ |
| ب. مدخل البحث..... | ٤٨ |
| ج. أدوات البحث..... | ٤٨ |
| د. موضوع البحث..... | ٤٩ |
| هـ. مصادر البيانات..... | ٤٩ |

و. طريقة جمع البيانات ٥٢

ز. طريقة تحليل البيانات ٥٣

ح. تأكيد صحة البيانات ٥٤

الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها ٥٦

١. طريقة تأليف قاموس إدريس المربوي لمحمد إدريس المربوي ٥٦

٢. قاموس المربوي لمحمد إدريس المربوي منظور من علم المعاجم ٦٠

الباب الخامس : الاختتام ٧٩

أ. النتائج ٧٩

ب. الاقتراحات ٨٠

ت. الاختتام ٨١

المراجع ٨٢

معجم الكلمات الصعوبة

الملاحق

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي عنصر الثقافة الذي ولد من الحاجة الأساسية الإنسانية في تطوير الحضارة. عند اللغويين أنّ اللغة هي إلهام من الله، يولد الإنسان بحمل اللغة. القرآن يشير إلى أصل اللغة. قال الله تعالى في سورة البقرة الآية ٣١:

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ

كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

في هذه الآية، الله يعلم آدم عليه صلاة والسلام عن الأسماء والجماد في السماء والأرض. كلمة "كلها" بمعنى كل جماد صغير أو كبير في السماء والأرض قد علم من زمان نبي آدم عليه صلاة والسلام حينما يولد ابن آدم فله اللغة.

باللغة يمكن التعبير عن الأفكار والحقائق والعطف البشرية، ويمكن بها إخفاء الأفكار والحقائق والعواطف، ويمكن التموه والتضليل بها عن حقيقة ما في الأفكار والعقول والنفوس، أو تغيير ما فيها أو تشييتها وتخليها أو تطهيرها أو تلويشها أو بناء

الأنفس والعقول أو تغييرها وتحويلها أو كتبها أو إخمادها أو تنشيطها وإثارة
وهجها أو غرس الأفكار والمشاعر وتنميتها وتثميرها أو العكس أو النقل بين الضد
وضده.^١

والفكر والعلم والمدنية والرقية والحضارة الإنسانية وجملة الصفات الإنسانية لا
تقوم لها قائمة بغير الأساس اللغوي الذي هو وعاءها وظرفها.^٢

الوظيفة الأساسية من اللغة هي كالة الإتصال بين الناس و الوظيفة الأخرى هي
كالة الفكر، ويعبر الغرض و يدعم معلومات الناس. في الإسلام ليس فيه اللغة التي
توظف ألة الإتصال بين الناس و رهم إلا اللغة العربية.

اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية القديمة و موجودة حتى الآن. وسببها
لأن مكانة اللغة العربية كاللغة التي اختار الله للغة القرآن الكريم و لغة الدين (في الصلاة
والذكر والدعاء). اللغة العربية كلغة العالم لها وظيفة خصوصية وهي أنّ اللغة العربية لها
نتيجة مرتفعة في الأدب للذي يفهمها. وكانت اللغة العربية لغة القرآن لتوصيل كلام الله.
كما قال الله تعالى في القرآن سورة يوسف الآية ٢:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

^١ هشام الخنّاس، معجم فصاح العامية، (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٧)، ص. ٧.

^٢ المرجع السابق، هشام الخنّاس، ... ص. ٧.

كل مسلم يعرف أن اللغة العربية هي لغة القرآن و الأحاديث النبي صلى الله عليه وسلم و لغة أهل الجنة في الجنة. كما قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

(أحب العرب لثلاث: لأنني عربي والقرآن عربي وكلام أهل الجنة في الجنة عربي

(رواه الطبراني))^٣

كل أحكام الشريعة تكتب بهذه اللغة حتى من أراد أن يتعلّم الإسلام لا بد له أن يتعلّم اللغة العربية. فلا عجب إذا كانت المعاهد أو المدارس الإسلامية علّم اللغة العربية. كانت اللغة العربية مادة واجبة في المدرسة الابتدائية إلى المدرسة العالية. و نفهم أن اللغة العربية مهمة لنا وللمسلمين.

وكانت اللغة العربية هي لغة عاد وثمود وحديس وجرهم وكانت منتشرة في اليمن والعراق وبلغت النضج والسمو والكمال حينما استقرت في الحجاز. فصارت معرفة اللغة العربية ضرورة لكل مسلم كي يقوم بشعائره العبدية ويتمكن من تلاوة الكتاب الكريم الذي أنزل الله باللغة العربية.^٤

يحتاج المسلمون إلى اللغة العربية لفهم كتاب التراث وهي لغة حية قديمة كانت أم عصرية ولها دور عظيم في الدين والعلم. وقال الشيخ مصطفى الغلاييني أنّ اللغة العربية

^٣ جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، الجامع الصغير، (مصر: دار الفكر، ١٩٩٥)، ج. ١، ص. ٢٠.

^٤ محمد المفدي، أسباب انصرف الطلاب عن أقسام اللغة العربية، (المنشور في مجلة كلية اللغة العربية)، ص. ٢٢٤.

هي الكلمات التي تعتبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات منثور العرب ومنظومهم.^٥

واللغة العربية هي مادة الدراسة المدروسة في المدرسة. في نظام وزير الشؤون الدينية يجب أن يتعلم اللغة العربية في المدرسة الابتدائية الإسلامية والمدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية.

تعليم المفردات ليس أمر سهل لأنّ الحقيقة كثير من التلاميذ مازالوا يجدوا الصعوبة في دراسة هذه اللغة ولا سيما في استخدامها في حياتهم اليومية. ولذلك يحتاج معلّمو اللغة العربية إلى طرق التدريس المناسبة لوصول أهداف التعلم.

وقد شاهدنا أنّ كثيرا من المدارس والمعاهد الإسلامية التي تتعلم فيها اللغة العربية لم تهتم بالطرق التعليمية. ومن ثم قال الناس أن تعلم اللغة العربية صعب جدّا ولا سيما في تعلم المفردات. مع أنّ المفردات هي إحدى عناصر اللغة المهمة حتى يجب على التلاميذ أن يملكو قدرة رافعة فيها لنيل نجاح الاتصال بتلك اللغة.

^٥ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس اللغة العربية، (بيروت - لبنان: مكتبة مصرية، د. ت)، ص. ٧

من أهمية اللغة العربية تطلب الناطقين اللغة العربية لفهم اللغة العربية. وهذا لا يمكن إذا كان الناطقين اللغة العربية لا يعرف المفردات اللغة العربية. هذا ما يدل على أهمية دور القاموس في تدريس اللغة العربية.

تنقل لغة اللسان إلى لغة الكتابة هي تطوير العلم لفهم المفردات القديمة والمفردات الجديدة في لغتهم. الدراسة عن المفردات تسمى بعلم المفردات. ثم في قسم بعدها يجمع القوانين وينسّقها و يجعل القاموس فيكون علم المعاجم.

تعليم اللغة العربية له وظائف متعددة، منها معرفة الضبط الصحيح للفظ بالحركات وتصاريفه، الكشف عن معاني المفردات الغريبة ومعرفة أصل اللفظ واشتقاقاته ومعرفة معنى الكلمة وهي مفردة ومعناها في السياق.

المعجم هو كتاب مرجعي الذي يحتوي على المفردات والتعبير ينظم أبجدياً بتبيين حول معانيها واستخدامها وترجمتها.^٦ للمعجم دور مهم في تعليم اللغة الأجنبية منها اللغة العربية، لأن اللغة العربية لغة أجنبية للطلاب في اندونيسيا فتعريف المفردات شيء لازم لمتعلمي اللغة العربية. فبانت وظيفة المعجم في تعليم اللغة العربية.

⁶ Abdul Chaer, *Leksikologi dan Leksikologi Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2005), h.

قاموس عربي - اندونيسي واندونيسي - عربي مؤول بقاموس عربي - ملايو.
 القاموس كألة تدريس اللغة العربية لم يوجد في العصر الأول تطوير دين الإسلام في
 اندونيسيا. دخل الإسلام في اندونيسيا في العصر الأول الهجرية أو العصر الثامن
 ميلادية. دخل دين الإسلام يجعل المجتمع الاندونيسي أن يعرف أنّ اللغة العربية هي لغة
 دين الإسلام. وأما دخول قاموس عربي - اندونيسي عصور بعد ما دخول دين الإسلام
 في اندونيسيا بخلفية قاموس عربي - ملايو، من بين ذلك قاموس الإنارة التذهيبية و
 قاموس إدريس المربوي و قاموس الذهبي. نعرف أنّ قبل ما وجود قاموس عربي -
 اندونيسي فخلفيته قاموس عربي - ملايو كقاموس إدريس المربوي.

من الواجب قاموس إدريس المربوي معروف ومستخدم في مجموعة جزر اندونيسيا
 لأن هذا القاموس هي أقدم القاموس اللغة العربية. ولكنّ بعض التلاميذ في اندونيسيا لم
 يعرف هذا القاموس.

حول السنة ١٩٨٠ كان قاموس إدريس المربوي مسك التلاميذ الأول لتفهيم
 كتب التراث. وأما الآن هذا القاموس نادر في يد التلاميذ و أكثر التلاميذ لم يعرفوا هذا
 القاموس.

كثير من التلاميذ لم يفهموا كيفية استخدام القاموس خاصة في استخدام قاموس إدريس المربوي. إذا كانوا يفهمون كيفية استخدام قاموس إدريس المربوي وهم لا يعرفون المؤلف هذا القاموس.

هذا البحث يرجى أن يكون الحلّ عن المسألة في تعريف قاموس إدريس المربوي و زيادة المعلومات عن علم المعاجم. وينطلق من تلك المسألة فأرادت الباحثة أن تبحث البحث عن قاموس إدريس المربوي تأليف الشيخ محمد إدريس المربوي تحت الموضوع: تحليل قاموس إدريس المربوي "عربي - ملايو" لمحمد إدريس عبد الرؤوف المربوي.

ب. تحديد البحث

وحددت الباحثة هذا البحث إلى طريقة تأليف أو صناعة قاموس المربوي لمحمد إدريس عبد الرؤوف المربوي ونوع قاموس المربوي منظور من علم المعاجم. وهذا البحث يبسط سيرة الشيخ محمد إدريس المربوي من صغيره إلى كبيره و إلى وفاته كمؤلف قاموس المربوي.

ج. أسئلة البحث

(١) كيف طريقة تأليف قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايو" لمحمد إدريس عبد

الرؤوف المربوي؟

(٢) ما هو قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايو" لمحمد إدريس عبد الرؤوف

المربوي منظور من علم المعاجم ؟

د. أهداف البحث

(١) لمعرفة طريقة تأليف قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايو" لمحمد إدريس عبد

الرؤوف المربوي.

(٢) لمعرفة قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايو" لمحمد إدريس عبد الرؤوف

المربوي منظور من علم المعاجم

هـ. فوائد البحث

من أهداف البحث سنعرف فوائد البحث الذي يتضمن في هذا البحث:

(١) الفوائد النظرية

من جهة النظري يرجى هذا البحث أن يفيد اعطاء اشتراك المعلومات
للقارئ عن علم المعاجم و يضيف المعرفة عن الشيخ إدريس المربوي
ويضيف المعرفة للقارئ خاصة في النظرية مما يتعلق باللغة العربية

(٢) الفوائد العملية

أ) للمدرس : يساعد المدرس في عملية التدريس باستخدام

القاموس كوسائل التدريس اللغة العربية.

ب) للتلاميذ : يساعد التلاميذ في تفهيم المادة اللغة العربية من

الكتاب المدرسي باستخدام القاموس كالة لتفهم وتعريف

المفردات اللغة العربية الجديدة.

ت) للباحثة : لترقية المعلومات عن علم المعاجم و العلماء الذين

يدورون في تطوير اللغة العربية و ستفهم الباحثة كيفية تأليف

قاموس اللغة العربية و عست الباحثة أن تصنع القاموس في

الوقت المستقبل.

ث) للباحث الآخر : يكون هذا البحث مرجع في البحث. خاصة

في بحث عن علم المعاجم.

الباب الثاني

الدراسة النظرية

١. القاموس

أ. تعريف القاموس

كلمة "kamus" مأخوذة من اللغة العربية "قاموس". وهي مأخوذة من يونانيو okeanos بمعنى الأوقيانوس أو البحر المحيط. التاريخ عن الكلمة يدلّ على المعنى الأصل من القاموس وهو وعاية المعلومات الواسعة خاصة في علم اللغة. والآن، كان القاموس كتاب الذي يحتوي على الكلمات من لغة معينة لا حدّ لها.

عند أحمد عبد الغفور الطار أنّ تعريف القاموس هو كتاب يضمّ أكبر عدد من كلمة اللغة مقرونة وشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما الحروف الهجاء أو الموضوع.^٧

أشار علي القاسمي نقلاً عن C.L. Barnhart أنّ تعريف القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً مع شرح لمعانيها ومعلومات

^٧ أحمد عبد الغفور الطار، مقدمة الصحاح، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٩)، ص. ٣٨

أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^٨

المعاجم لغة هي جمع معجم، وهو مشتق من عجم، ولهذا الكلمة عدة معان متضادة أقربها: قولهم أعجمت الكتاب إذا بينته وأوضحته. واصطلاحاً هو كتاب يضم عدداً كبيراً من المفردات اللغوية مقرونة بشرحها، وتكون مواده مرتبة ترتيباً خاصاً بحسب طريقة كل مؤلف.^٩

هناك الاصطلاح المستخدم في اللغة العربية عن القاموس، وهو المعجم والقاموس والفهرش والموسوعة والمسريد. كلهم بمعنى جميع المفردات مع شرح معانيها ومعلومات أخرى وبيان آخر لبيان المعلومات التي لها علاقة بالكلمات المحتويات فيها.^{١٠}

قال ابن فارس في (مقاييس اللغة): العين والجيم والميم ثلاثة أصول: أحدهما يدل على سكوت وصمت، والآخر على صلابة و شدة، والآخر على عضّ ومذاقة.^{١١}

^٨ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (سعودية العربية: جامعة مالِك سعود، ١٩٩١)، ص. ٣.

^٩ مقدمة الصحاح، ص. ٣٨ و ٤٢.

^{١٠} Taufiqorrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), h.

^{١١} عدنان الخطيب...، ص. ١٣.

وذكر ابن جني في مقدمة (سر الصناعة) كما في تاج العروش أنّ مادة ع ج م

وقعت في لغة العرب للإبهام والإخفاء وضدّ البيان.^{١٢}

قال الجوهري في صحاح العربية: الأعجم الذي لا يفصح ولا يبين كلامه وإن

كان من العرب، والأعجم أيضا الذي في لسانه عجمة وإن بالعجمية.^{١٣}

كلمة "معجم" مشتقة من كلمة "عُجْمُ" و"عَجْمُ" وعكس من العَرَبُ والعُرْبُ

كلمة ". كلمة العجم بمعنى الناس الذي لا يتكلم العربية بغير فصيحة ولا واضحة. كلمة

"أعجم" مترادفة بكلمة (أبهم) بمعنى شيء غير واضح. ولذلك في اللغة العربية الحيوان

يسمى بالعجماء أو بهيمة لأنّ الحيوان ليس له قدرة للكلام. وكل الذي لا يقدر أن

يتكلم صحيحا فيسمى بالعجم والمستعجم.^{١٤}

ب. أنواع القاموس

عند الدكتور إميل يعقوب أنّ نوع القاموس هو ثمانية أنواع:^{١٥}

(١) اللغوي، وهو القاموس الذي يخص يبحث اللفظ أو الكلمات من اللغة

المعينة واستعمالها. القاموس اللغوي المرتب بطريقة خاصة لتسهيل القارئ

^{١٢} عدنان الخطيب...، ص. ١٣

^{١٣} المرجع السابق...، ص. ١٣

^{١٤} ابن منذور، لسان العرب، (بيروت: دار صدير، ١٩٥٦)، الجزء ١٢، ص. ٣٨٥

^{١٥} إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١)، ص. ١٥-٢٠.

في بحث معنى الكلمات. القاموس اللغوي فيه لغة واحدة وفيه المعنى إلى

مترادفه وتعريفه. المثال قاموس المجيد (عربي - عربي)

(٢) قاموس الترجمة

يسمى بالملزجة أو قاموس بللغتين الذي ادمج اللغتين لمعرفة المعنى من

المفردات. قاموس الترجمة يشمل اللغة الأجنبية الذي يشرح واحدا فواحدا

لبحث المعنى المناسب باللغة الوطنية وقارئ القاموس. تحتاج مهارة ترتيب

القاموس المناسب في علم الترجمة.

(٣) القاموس الموضوعي

يسمى بالقاموس المعنوي، لأنّ المفردات في هذا القاموس مرتبة موضوعية

من موضوع معين الذي له معنى متجانس. المثال جنس اللون، فدحل

فيه كلمة (أحمر) و(أزرق) و(أبيض) و(أرمـد) وغير ذلك. للقاموس

الموضوعي، لابدّ للمؤلف أن يفرق المفردات المتجانسات في المعنى.

القاموس الموضوعي يسمى بالقاموس المعنوي لأنّ المفردات مفرقات

بالمعنى. لمستخدم القاموس الموضوعي الذي يريد أن يبحث المعنى من

المفردات فلا بدّ له مهارة تحليل المفردات لمعرفة موضوع المفردات. ثمّ لابدّ

له أن ينظر إلى فهرس القاموس الموضوعي أو المعنوي.

(٤) القاموس الإشتقافي

يسمى بالقاموس الأبجدي يعني القاموس المحتوي فيه الأصول الكلمات حتي القاموس الإشتقافي مفيد لبيان أصل اللفظ أو الكلمة. هل الكلمة أصله من اللغة العربية أو الفرسية أو اليونانيو أو غير ذلك.

(٥) القاموس التطوّر

هو القاموس الذي يقدّم تاريخ تطوّر المعنى من الكلمات ليس اللفظ. القاموس التطوّر يخبر عن توسيع المعنى وتغييره وأسباب تغيير معانيها. المثال تطوير معنى الكلمة "أدب" أو "صوفي" من زمان الجاهلية إلى زمان المستقبل. لبحثها، قد ينضمم في الموسوعة أو الكتب التاريخية.

(٦) القاموس التخصصي

يعني القاموس المحتوى من المفردات في علم معين. فيه قاموس الطبية وقاموس الزراعة وقاموس الموسيقى وغير ذلك. المثال من القاموس التخصصي هو التذكرة تأليف داود الأنطقي الضرير. هذا القاموس فيه الكلمات الخاصات المتعلقة بأسماء النبات والحشرات.

(٧) قاموس المعلمة أو الدائرة

يعني القاموس الذي يشمل على الحال عن تاريخ استعمال اللغة وزعيمه وغير ذلك. وقاموس المعلمة أو الدائرة معروفة بالموسوعة.

(٨) القاموس البصري

يعني القاموس الذي يبين عن معنى الكلمة بالصور من الكلمة المقصودة ليس بالإصطلاح.

(٩) المعجم الكتابي

هو المعجم الذي خصوصاً في صناعة ليفهم المعنى من الكلمة الموجودة في الكتاب. والكتاب الذي يملك قاموس الكتاب هو الكتاب الدراسي. لأنّ هذا القاموس ككتاب مساعد للتلاميذ وخصوصاً للمدرسة ليفهم المفردات في الكتاب الدراسي. ككتاب دراسي اللغة العربية " العربية بين يديك" الذي ينشر مؤسسة الوقف الإسلامي العربية لجمع ويكمل بكتاب قاموس الخاص هو القاموس العربية بين يديك.

(١٠) المعجم الرقمي

هو برامج جاهزة الذي يتضمن برامج الترجمة أو قاموس اللغة من خلال وسائل أيلكترونيك كالحاسب والمحمول و PDA والطقم الآخر. المثال من

- برامج جاهزة قاموس اللغة العربية المشهورة: المورد القارب (عربي - إنجليزي، إنجليزي - عربي) وقاموس المفيد (اندونيسي - عربي، عربي - اندونيسي) وقاموس Golden Al-Wafi Arabic Translator (عربي - إنجليزي، إنجليزي - عربي).

(١١) المعجم أون-لين^{١٦}

وهو منهاج القاموس الذي يستطيع وصوله من خلال الإنترنت كقاموس

Online وهو Google Translate.

وعند بو سيفينسين Bo sevensen في كتاب Leksikologi Bahasa Arab للحاج

ر. توفيق الرحمن أنّ القاموس من جهة الأشكال والأحجام، وتنقسم إلى أربعة أنواع:^{١٧}

(١) القاموس الجيب، أي القاموس الذي يتكون فيه ٥٠٠٠ حتى ١٥٠٠٠ كلمة.

صنع قاموس الجيب بشكل صغير ويطابق بشكل الجيب وأهدافه لتسهيل الجمل

في أي مكان.

(٢) قاموس الوجير، أي القاموس الذي يتكون فيه ٣٠٠٠٠ كلمة.

(٣) قاموس الوسيط، أي الذي يتكون فيه ٣٥٠٠٠ حتى ٦٠٠٠٠ كلمة.

(٤) قاموس الكبير، أي القاموس الذي يتكون فيه أكثر من ٦٠٠٠٠ كلمة.

^{١٦} Taufiqorochman,..., h. 152-167.

^{١٧} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، (قاهرة: علم الكتاب، ١٩٩٨)، ص. ٣٩.

ج. فوائد القاموس

من جهة فوائده، القاموس كالكتاب الذي يبين معنى المفردات له مهمة أساسية،

يعني:

(١) شرح المعنى

أ) معنى الصرف. المثال كلمة "غفر" و "استغفر" من جهة الصرفي أنّ هما ليسا

من وزن واحد. ووزنهما يعني "فعل" و "استفعل". والوزن لهذان الكلمتين

يسبب تغيير المعنى. زيادة حرف الألف والسين والتاء في كلمة "استغفر"

يدلّ على معنى "طلب". إذا كانت الكلمة "غفر" بمعنى "mengampuni"

فكلمة "استغفر" بمعنى "memohon ampunan".

خلافه الوزن و زيادة الحروف وخلافه معنى الصرف لا بدّ له الإهتمام في

صناعة القاموس لتوصيل إلى إيضاح أو بيان معنى المفردات الحقيقي.

ب) معنى النحو، يعني معنى قواعد اللغة الذي يتعلق بمكانة الكلمة في الجملة.

المثال مكانة الفاعل والمفعول والفعل المتعدي والفعل اللازم و غير ذلك. كلّ

مكانة في علم النحو تؤثر على معنى الكلمة. فلا بدّ للقاموس أن يهتمّ فوائد

النحو في بيان معنى الكلمة.

ج) ربط المعنى، يعني الربط بين المعنى العام والمعنى الخاص الذي يمكن أن يوجد

في المفردات. المثال كلمة "بجس" بمعنى "مفتوح شئ حتى خرج الماء" فدائماً

هذه الكلمة بمعنى "memancar keluar, membelah, menyembur, "

memaki". هذه المعاني هي المعنى العام يتعلق بإستعماله.

وأما معنى الخاص من كلمة "بجس" إلاّ لشيء الذي انكسر حتى خرج الماء

منه. كما قال الله سبحانه وتعالى في القرآن سورة الأعراف الآية ١٦١ :

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ

وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَغْفِرَ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

د) معنى الإضافة

يعني الكلمة التي لها معنى أكثر من واحد إما إشتراك اللفظ أم جناس تام.

إشتراك اللفظ هو الكلمة لها معاني كثيرة^{١٨}. إشتراك اللفظ عند وافي هو

للكلمة الواحدة عدّة معان تطلق على كل منها على طريق الحقيقة لا

المجاز.^{١٩}

¹⁸ Taufiqurrochman, *Kamus As-sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia-Arab*, h. 212.

¹⁹ علي عبد الواحد وافي، *فقه اللغة*، (قاهرة: لجنة البيان العربية، ١٩٦٢)، ص. ١٨٣.

وأما جناس تام هو الكلمات متساويان في اللفظ ولكن متفرقان في المعنى.

وعند المورد أنّ جناسا تاما هو اللفظ المتجانسان أو المتجانسة جناسا تاما

أي إحدى لفظين متماثلين في الرسم.^{٢٠}

(هـ) أولوية المعنى

يعني تقديم معنى الكلمة من نواحي كالناحية التاريخية والناحية العامية وناحية

المعنى الحقيقي والمجازي و المعنى الحسي والمعنى التجريدي.

(و) طريقة بيان المعنى

يعني طريقة صائبة في بيان المعنى، مثل: صناعة تعريف المعنى بالضبط وتأثير

قرينة استعمال الكلمة وتأثير عكس ومرادف الكلمة وإعطاء المثال وزيادة

الصورة والمعلومات الأخرى لبيان معنى الكلمة.

(٢) بيان النطق

(٣) بيان الهجائي

(٤) تأصيل الإشتقائي

(٥) إعطاء معلومات الصرفي والنحوي

(٦) إعطاء معلومات استخدام الكلمة

^{٢٠} البعلابكي المورد، قاموس إنجليزي-عربي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٨) ص. ٣٥.

د. تاريخ المعاجم^{٢١} أو القاموس

(١) كان النواة الأولى لتأليف المعاجم هو التأليف في غريب القرآن. وينسب للصحابي الجليل بن عباس رضي الله عنهما كتاب في غريب القرآن (لكن لم تثبت نسبته إليه). وقد عن ابن عباس اهتمامه بتفسير الألفاظ الغريبة في القرآن وتوضيح معناها مع ذكره لبعض الشواهد الشريعة عليها. ثم ألف الإمام أبو سعيد أبان بن تغلب الجريري البكري ١٤١ هـ كتابا في غريب القرآن ثم تبعه عدد من العلماء في التأليف في هذا المجال حيث الاختصار على تفسير الألفاظ الغريبة في القرآن فقط و ذكر بعض الأشعار المؤيدة لمعناها.

(٢) ثم تطور التأليف إلى تدوين الألفاظ الغريبة والشاذة والوحشية في مؤلفات خاصة تسمى (النوادر) دوب ترتيب أو ترابط بين المفردات في موضوعها أو حروفها، ومن أقدم المؤلفاتفي ذلك كتاب (النوادر) لأبي عمرو بن العلاء البصري ١٥٤ هـ وليون بن بن حبيب الضبي ١٨٢ هـ، ولقطرب محمد بن المستنير البصري ٢٠٦ هـ.

^{٢١} أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، (الرياض: دار الراجية، ١٩٩٢)، ط. ١، ص. ١٤-١٥.

(٣) ثم عنى اللغويون بجمع الألفاظ التي تتحد موضوعاتها في كتب مستقبلية كالخليل

والإبل والطير والجراد والمطر والنخل والسلاح وخلق الإنسان والنبات والزرع

والأنواء والأزمنة وسيأتي لها مزيد في (معاجم المعاني) من هذا الكتاب.

(٤) ثم ألف الخليل بن أحمد الفراهيدي ١٧٠ هـ (كتاب العين) فكان أول معجم

لغوي مرتب موسع عرفته العرب والتزم فيه بترتيب مواده حسب الحروف الحلقية

وذكر مقلوباتها .

(٥) وأخيراً ألفت المعاجم اللغوية المرتبة موادها بحسب حرفها الأول أو الأخير واستمر

التأليف فيها حتى عصرنا الحاضر.

هـ. معيار القاموس

"لا قاموس كامل". ها هي العبارة التي مسموعة دائمة عند اللغويين. هذه العبارة

لا يقصد ليعيب القاموس ومؤلفه، ولكن ليظهر أنّ المعلومات المضمونة للقاموس متروكة

من تطوّر اللغة في المجتمع.

عند شيهاب الدين، هناك أربعة شروط ليكون القاموس متصوري والقاموس

المصلح و القاموس الذي يؤدّي إلى معيار كامل.

وأربعة معيار القاموس يغني:^{٢٢}

(١) الكمال

هناك شروط التي يجب ان تتحقق في القاموس شكل هيكل الصوتي للكلمة ، علم الصرف ، تغيير بناء الجملة أو علم النحو التي تسمح باستكشاف هذه الكلمة ومعنيها.

معيار كمال القاموس يشمل على شروط، يعني:

أ) يوجد رموزا بسيطا لبيان طريقة لفظ الكلمة كالموضوع.

ب) استعمال التعريف الصحيح والسهل.

ج) عرض الكلمة الأساسية واتباعه بالكلمة الأخرى، من اللاحقة البسيطة

إلى اللاحقة المركبة.

د) عرض الأساليب والمصطلحات المستعملات.

هـ) عرض المعلومات الثقافية والحضارية.

و) عرض المقدمة عن هدف القاموس وطريقة استعماله والقواعد اللغوية

الأساسية.

²² Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002), h. 31-32.

(٢) الاختصار

القاموس الجيد له خصوصية، يعني تركيز الموضوع والوصف إلى موادّه. لا بدّ للقاموس أن ترتّب المعلومات تراتبتاً من العامة إلى الخاصة و من الأولية إلى الثانوية. والمقصود من المعلومات الأولية هي لها علاقة متينة مباشرة بالمسألة المبحوثة، وأمّا المعلومات الثانوية هي عكسها.

(٣) الدقّة

الدقة لها علاقة متينة بالموضوع الموصوف في القاموس. لإيجاد الموضوع، القاموس الجيد مكمل بالصورة والتصوير والمثال. هذا تصريح من المطالعة التجريبية يعني أنّ الإنسان أفهم بشيء واقعي أو حقيقي. المثال بالصورة، ليس بشيء تجريدي.

(٤) سهولة البيان

القاموس الجيد لا بدّ له أن يعرض المعلومات المتعلقة المتينات بالموضوع. بالقرب منه، لا بدّ للقاموس أن يعرض المعلومات بالليسط لسهولة فهم القارئ عن المعنى. لسهولة الفهم، فيه البيان مثل السهم والألوان في المكان المهمّ ووضع الصورة بالنسبة والاستعمال الأرقام.

و. عناصر القاموس

القاموس الجيد والكامل معروف من عنصور القاموس التي تكون مكونة معيارية

القاموس. لمعرفة كمال عنصر القاموس، أعطى الدكتور علي القاسمي النقطة الأساسية

المهمة. إذا كانت النقطة الأساسية للقاموس كاملة، فالقاموس كامل.^{٢٣}

مضمون القاموس الكامل يشمل بثلاثة أبواب، يعني:

(١) الباب الأول

أ) أهداف صناعة القاموس

ب) المصادر المستخدمة

ج) خلفية تأليف القاموس

د) أدلة استخدام القاموس

هـ) توجيه قواعد اللغوية

و) عدد المفردات في القاموس

ز) بيان المختصر

ح) معنى الرمز أو الصورة

ط) قواعد الترجمة

^{٢٣} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ... ص. ١٦٧-١٧١.

١٠. والمعلومات الأخرى

(٢) الباب الأولى

أ) الخط المستعمل

ب) نموذج العمود

ج) الأصوات

د) الصرف

هـ) النحو

و) الدلالة

ز) مثال استعمال الكلمة

ح) الشواهد

ط) الصور

ي) الإنحراف الكلمة

(٣) الباب الآخر

أ) الملحقات

ب) الجداول

ج) الخرائط

(د) التاريخية

(هـ) الرموز

(و) سيرة المؤلف

(ز) وغير ذلك

ز. طريقة ترتيب المعاجم

١) طريقة الترتيب بحسب الحروف الحلقية ومقلوبات الكلمة

الخليل بن أحمد صاحب معجم (العين) المتوفى سنة ١٧٠ للهجرية، ابتدع ترتيباً خاصاً به قيل إنه راعى فيه مخارج الحروف، فبدأ بحروف الحلق، ثم ما بعدها من حروف الحنك، ثم الأضراس، ثم الشفة، وجعل حروف العلة آخراً، وهي الحروف الهوائية، و يدّعي محرّر دائرة المعارف الإسلامية، أنّ الخليل اتّبع في ترتيبه لحروف الهجاء، ما كان يتّبعه علماء النحو في اللغة السنسكريتية، فقد كانوا يبدأون بحروف الحلق وينتهون بحروف الشفة، وليس لهذا الادّعاء سند صحيح.^{٢٤}

لقد قام بعض العلماء بالدفاع عن الخليل بن أحمد وتولّوا الإجابة عنه، وأسندوا إليه أنه قال: لم أبدأ بالهمزة لأنها يلحقها النقص والتغيير والحذف، ولا بالهاء لأنها

^{٢٤} عدنان الخطيب ...، ص. ٢٨

مهموسة خفية لا صوت لها، فنزلت إلى الحيز الثاني وفيه العين والحاء، فوجدت العين أنصع الحرف.

١. الخلقية: (ع-ه-ح-خ-غ) مبدؤها في الحلق

٢. اللهوية: (ق-ك) مبدؤها من اللهاة

٣. الشجرية: (ج-ش-ض) مبدؤها من شجر الفم والشجر مفرج الفم

٤. الأسلية: (ص-س-ز) مبدؤها من أسلة اللسان، و هو مستدق

طرفه

٥. النطعية: (ط-د-ت) مبدؤها من نطع الغار الأعلى

٦. اللثوية: (ظ-ذ-ث) مبدؤها من اللثة.

٧. الذلقية: (ر-ل-ن) مبدؤها من ذلق اللسان و هو تحديد طرفي ذلق

اللسان.

٨. الشفوية: (ف-ب-م) وقال مرة شفوية لن مبدؤها من الشفة

٩. الهوائية: (ي-و-أ-ء) وهي في حيز واحد لأنها هوائية في الهواء ولا

يتعلق بها شيء وهي أحرف الجوف، فتنسب كل حرف إلى مدرجته

وموضوعه الذي يبدأ منه.^{٢٥}

²⁵ Taufiqorrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*,h. 221.

خاليل بن أحمد الفرهيدي له ترتيب حروف الهجائية في قاموسه "العين". وترتيب

حروف الهجائي عند خاليل بن أحمد الفرهيدي في نظام الصوتي يعني:^{٢٦}

ع/ح/ه/خ/غ/ق/ك/ج/ش/ض/ص/س/ز/ط/د/ت/ظ/ذ/ث/ر/ل/ن/ف/ب/م/و/ا/ي/أ

٢) طريقة الترتيب بحسب الحرف الأول للكلمة

أ) نظام الألفبائي الخاص

نظام الألفبائي الخاص هو نظام صناعة القاموس اللفاظ معروف من أبو بكر بن

دورايد سنة ٢٣٣-٣٢١ هـ بقاموسه الجمهرة اللغة أو يسمى بقاموس الجمهرة. المقصود

بنظام الألفبائي الخاص يعني ترتيب المفردات في القاموس بترتيب حروف الهجائية التي

رتبها نصر بن عسيم، وهو ترتيب الحروف من حروف الألف إلى الياء كما عرفنا الآن.

ابن درايد في قاموسه تقديم البناء من تقديم ترتيب الحروف كقاموس العين تأليف خاليل

الذي استعمل نظام الصوتي. عند ابن دوريد بناء الكلمة مهم فهمه، هل هي من الشائي

أو الثلاثي أو الرباعي أو الخماسي.^{٢٧}

^{٢٦} إدريس عبد الحميد الكللك، نظرات في علم التجويد، (بيروت: مؤسسة المطبوعة العربية، ١٩٨١)، ص. ٥٣.

^{٢٧} Taufiqorrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, ... h. 236-237.

ب) نظام الألفبائي العام

نظام الألفبائي العام هو ترتيب الحروف من حروف الألف إلى الياء كما عرفنا الآن. وفرقه بنظام الألفبائي الخاص يعني بنظرية إلى أصول الكلمة. في نظام الألفبائي العام كل كلمة لابدّ بتجريد إلى أصول الكلمة. إذا قد وجد أصول الكلمة ثم رجع إلى الحرف المتجانس بالحرف الأول.^{٢٨}

ت) نظام النطقي

لطلاب في طبقة الأولى أو خارج العرب، بحث الكلمة بطريقة التجريد والتزديد لمعرفة أصول الكلمة أنه صعبة. لأنه يحتاج أطول الوقت. بحث الكلمة بنظام الألفبائي العام لابدّ بتجريد حروف الزائدة ثم عيادة الحروف المبدل (ابدال) إلى أصول الحرف أو بحث الحرف المحذوف. نظام النطقي هو بحث المعني بالحرف الأول المنطوق والكلمة المبحوثة مباشرة معروفة في القاموس دون طلب أصول الكلمة.^{٢٩}

²⁸ Taufiqorrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, ... h. 257-258.

^{٢٩} المرجع السابق...، ص. ١٦٩-١٧٠.

ث) طريقة الترتيب بحسب الحرف الأخير للكلمة

يسمي بنظام القافية. الإنسان الذي يعرف نظام القافية هو إسماعيل بن أحمد الجوهري من البصرة في قاموسه بالموضوع الصحاح في اللغة أو وشهور بقاموس الصحاح.

قاموس بنظام القافية مرتب بالجملة الحروف من الباب همزة إلى الباب الياء. ثم كل الكلمة التي آخره همزة فوضعت في باب همزة لا ينظر من جهة البناء. كل كلمة متجانس في آخره توضع في اسم الباب.^{٣٠}

ح. ترتيب المواد في المعجم

تتخذ المعاجم العربية منذ بداية تأليفها أصل الكلمة أساساً تورد تحته كافة أنواع المشتقات، فمثلاً أعرب واستعرب وعربي وعروب وعربة ترد تحت مادة ع ر ب^{٣١}. ثم تختلف المعاجم في ترتيب ألفاظها، ويرجع سبب الاختلاف إلى أمرين:

الأول: ترتيب الحروف الذي يعتمد عليه صاحب المعجم وهناك ترتيبان ظهرا في المعاجم.

^{٣٠} المرجع السابق...، ص. ٢٤٥-٢٤٦.

^{٣١} أحمد محمد أبو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٦٦)،

(١) الترتيب الذي ينسب إلى نصر عاصم الليثي أو يحيى بن يعمر العدواني

حينما كلفه الحجاج بن يوسف الثقفي تمييز الحروف بالنطق وهو الترتيب

الشائع بيننا اليوم (أ، ب، ت، ...الخ) وأكثر المعاجم تأخذ به.

(٢) الترتيب الذي صنعه الخليل بن أحمد لمعجمه المسمى العين نسبة إلى أول

حرف فيه وهو العين، وهذا الترتيب صنع على حسب مخارج الحروف،

يبدأ بحروف الحلق وينتهي بالحروف الشفوية ثم الهمزة وحروف العلة

وهو: ع ح ه خ غ ق ك ج ش ض ص س ز ط د ت ظ ذ ث ر ل ن

ف ب م ي أ و ا

وهذا الترتيب الصوتي أخذ به تماماً، أو بقريب منه، الخليل بن أحمد في معجمه

العين، وأبو علي القالي في البارع، والأزهري في التهذيب والصاحب بن عباد في المحيط،

وابن في المحكم.^{٣٢}

والثاني: اعتماد الأصل الأول من الكلمة أو الأصل الأخير منها كأساس للترتيب

في المعجم.

^{٣٢} ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار المعارف، ١١١٩)، ص. ١٤.

ويختلص المنهج الذي نهجته اللجنة (التي وضعت المعجم) في ترتيب مواد المعجم

فيما يأتي:

١. تقديم الأفعال على الأسماء

٢. تقديم الجرد على المزيد من الأفعال

٣. تقديم المعنى الحسي على المعنى الغقلي، والحقيقي على المجازي.

٤. تقديم الفعل اللازم على المتعدي

٥. رتب الأفعال على النحو الآتي^{٣٣}

٢. الشيخ محمد إدريس المربوي

(أ) سيرة الشيخ محمد إدريس المربوي

الاسم الكامل هو محمد إدريس بن عبد الرؤوف بن جعفر المربوي الأزهاري

الملايوي، ملقب بالمربوي لأنه من القرية التي تسمى بالمربوي. ولد سنة ٢٨ ذوالقعدة

١٣١٣ هـ أو ١٢ مايو ١٨٩٦ ميلادية بمسجلة مكة المكرمة المملكة العربية السعودية

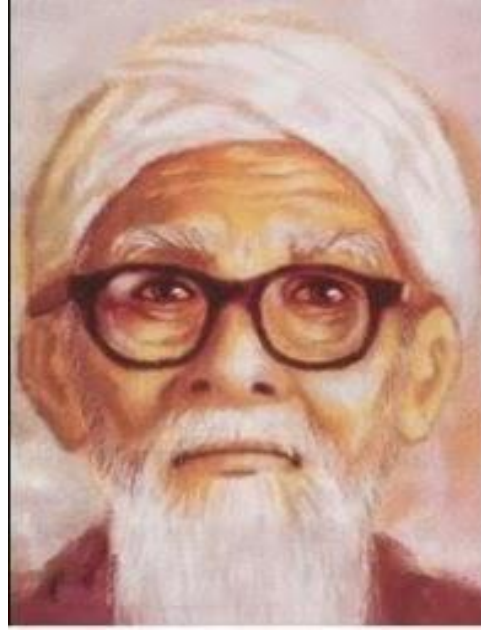
لأنّ عائلته هناك.^{٣٤} التاريخ والمكان ولادته تكتب أيضا في قاموسه "قاموس إدريس

المربوي عربي — ملايوي".^{٣٥}

^{٣٣} أحمد محمد ابو الفرج...، ص. ٤٩.

^{٣٤} Najahuddin Lateh (Pensyarah Universiti Teknologi MARA), *Metodologi Syekh Idris Al-Marbawi dalam Karya Terjemah Bulugh al-Maram: Analisa Kitab At-Thaharah*

الصورة ١: صورة مؤلف قاموس إدريس المربوي



والده من قرية Lubuk Merbau, Kuala Kangsar, Perak Darul Ridzuan

Malaysia. أبوه عبد الرؤوف بن جعفر بن إدريس المربوي من Minangkabau, Indonesia

الذي أتى إلى مكة لعبادة الحج. وأما أمه أسماء بنت عبد الكريم من Kuala Kangsar.

سافرا والديه إلى مكة و سكنا في قرية مقاربة بمسجد الحرام بالمسفلة.

لوالديه ستة أولاد وهم: الحاج عبد الله والحاج طاهر والحاج هارون والحاج كادر

والحاج حسن والشيخ محمد إدريس المربوي نفسه. وله أختان من زوجة أبيه الثانية هي

الحاجة حفصة والحاجة الخديجة، كلهم في التربية الدينية يصل إلى مصر إلا الحاج طاهر

(Dibentangkan dalam Seminar Kebangsaan Islam pada 8-9 Desember di Hotel Casuarina, Ipoh Perak), h. 4

^{٣٥} محمد إدريس المربوي، قاموس إدريس المربوي، (دار الفكر)، ص. ٢٩٢.

والحاج عبد الله لوفاتهما عند سن الشاب بل وسعا التعلم في المعهد فتّاني Fattani وأرض

الملايو Tanah Melayu المشهورتان في عصره.^{٣٦}

توفي الشيخ محمد إدريس المربوي في التاريخ ١٣ أكتوبر ١٩٨٩ الموافق لعام ١٣

ربيع الأول ١٤٠٩ هجرية في المستشفى الكبير إيبوه Ipoh في الساعة الثامنة وأربعين

صباحاً، ترك الشيخ محمد إدريس المربوي زوجته الثالثة وولداً وثلاث حفلات وخمسة أبناء

الحفيد، ودفن بين مقبرة المسلمين بمقبرة لوبوق مرباو Lubuk Merbau مجاورة بمقبرة زوجته

الثانية أي الحاجة خديجة بن محمد إدهام.^{٣٧} توفي في عمره ٩٦ سنة وتذكر حتى الآن

لأسهامه الكبيرة لقوم المسلمين وخصوصاً لشباب مستعمل حاصل.

ب) تربية الشيخ محمد إدريس المربوي

تربية الشيخ محمد إدريس المربوي التربية الدينية منذ أول أسرته كلف تعلمه

واهتموا إلى فله في التعلم. لو يبحث عن طريقة ونشأة علم الشيخ محمد إدريس المربوي

تترتب من ثلاثة مراتب يعني التعلم في مكة والتعلم في أرض الملايو والتعلم في مصر.

³⁶ Mahani Mokhtar, Syekh Muhammad Idris bin Abdul Rauf al-Marbawi: *Sejarah dan Sumbangannya di Bidang Penulisan*, (Kertas Projek di Jabatan Pengajian Islam, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya, 1990).

³⁷ Tajuddin Saman, *Tokoh Ulama Nusantara*, (Kuala Lumpur: Berita Publishing, 1993), h. 81.

أ. التعلم الأول (في مكة)

التعلم الأول للشيخ محمد إدريس المربوي في مكة كما هي مركز انتشار العلم وترفيعه في عصره، الشيخ محمد إدريس المربوي عند أربعة سنوات من عمره. ثم بعد سنتين نقل إلى المدرسة مجاورة بيته، في المدرسة تظهر سماحة الالتزام في حفظ القرآن. وقد حفظ الشيخ محمد إدريس المربوي ١٦ جزءا في ١٠ من عمره.

ب. التعلم الثاني (في أرض الملايو)

في أرض الملايو سكن الشيخ محمد إدريس المربوي وأسرته بلوبوق موباو الواقع في كوالا كنسر فيراك. و هناك نقل إلى المدرسة الملايو لوبوق مرباو عند ١١ سنة عمره، كي يتخرج من المدرسة الابتدائية الصف الخامس عند ١٥ سنة من عمره.

رغبه في تعلم الإسلام حثه اتصال تعلمه في معهد الشيخ وان محمد Syeikh

Wan Muhammad الواقع في بوكيت جندن كوالا كنسر فيراك Bukit Candan Kuala

Kangsa Perak. كان الشيخ وان محمد عالما في عصره. بعد ثلاث سنوات في التربية

الإسلامية فيه نقل إلى معهد سيد حسين ناصر ابن محمد طيب المسعودي في كيدة.

التعلم بنظام المعهد كثيف و مستمل محث له بدوام طلب العلم باستمرار سفره إلى معهد

شيخ أحمد الفطاني ببوكيت ميرتاجم ٤ سنوات.

لا يقنع بتعلمه في ثلاثة معاهد السابق و يستمرّ تعليمه إلى معهد توء كينالي، كيلنتان وفيه طلب الشيخ محمد إدريس المربوي أكثر العلم من الآخر.

ت. التعلم الثالث (في مصر)

ما أعلى الإجتهد الذي أظهره الشيخ محمد إدريس المربوي بسبب اقتراح أبيه له بالتعلم إلى العرب. وطئ في أرض العرب أي مصر سنة ١٩٢٤.

وصل التعلم في جامعة الأزهر بمصر ويسعى التعلم بالعلماء المعتبر فيه كالشيخ الفاضل الغزاوي، وجد في مصر فوزامباها بتحصيل أعلى الشهادة العالية بجامعة الأزهر. وبالحقيقة، الشيخ محمد إدريس المربوي أول الإنسان الذي تعلم الإسلام من فيراك إلى مصر، حين تعلمه بمصر التقي بكثير من المتعلم الملايو ضعيفون في اللغة العربية، لأجل ذلك ينشأ الفكرة لتأليف قاموس العربي - الملايو.^{٣٨}

ج) أعمال الشيخ محمد إدريس المربوي

أعمال شيخ محمد إدريس المربوي محصورة إلى أكثر من عشرين عملا في أقسام العلوم الإسلامية و كيفما مشهورته أبرز في ولاية القاموس العربية - الملايو من قسم العلم الآخر لا سيما بمنّ شهادة الاحترامية الدكتور المعجمية من قبل الجامعة الحكومية

³⁸ Faisal bin Ahmad Shah, *Metodologi Penulisan Muhamed Idris al-Marbawi dalam Bahr al-Madhi*, (Tesis, di Jabatan Al-Quran dan Al-Hadist, Universiti Malaya, 2007), h. 12-14.

الملاسيا سنة ١٩٨٠ الإحترامية المقبولية لتذكير جدارته في قسم القاموس العربي- الملايو.

والقاموس العربي - الملايو ألف الشيخ محمد إدريس المربوي تأليفا مهمًا

وأعمال الشيخ محمد إدريس المربوي كما يلي:

١. في قسم القاموس والموسوعة

أ. قاموس إدريس المربوي

ب. مختصر قاموس الملايو-العربي بالصورة

ج. قاموس الجيب المربوي العربي-الملايو

د. معجم الكائنة

٢. في قسم الحديث

أ. بحر الماضي كما ملخص وتأليف سنن الترميذي

ب. بلوغ المرام وترجمة الملايو

ج. كتاب ملخص لسنن البخاري والمسلم

٣. في قسم التفسير

أ. تفسير سورة يس

ب. تفسير القرآن المربوس

ج. تفسير القرآن نور اليقين

د. ترجمة تفسير فتح القادر

هـ. تفسير الجزء العمّ

و. تفسير سورة الفاتحة وتأليف بموضوع قرآن معتل بالمعنى

٤. في قسم التوحيد والفقّه والتصوّف

أ. أساس الدين وهضم أحكام العبادات

ب. نظام الحياة: نظام حياة المسلم

ج. أساس الإسلام

د. كتاب جوهر أحكام العبارة

هـ. كتاب أصول الإسلام في بحث الوضوء والموسوعة المسلم بكتاب جميع

العلوم وقيمة الدين ومستودع العلم وغيرها

٥. المجالات والأخبار

أ. مجلة Pengasoh

ب. دعوة الأزهر

أشهر الكتاب للشيخ محمد إدريس المربوي هي قاموس إدريس المربوي عربي -

ملايوي وكتاب بحر الماضي. وهذان كتابان مستعملان حتى الآن.

فمن امتياز كتابية كما يلي:

(١) قاموس إدريس المربوي عربي-ملايوي

قاموس إدريس المربوي باللغة عربي-ملايوي. هذا القاموس مرتب بجزئين أي الجزء الأول يبدأ بحرف الألف إلى حرف الظاء وأما الجزء الثاني يبدأ بحرف العين إلى الياء. وهذا المعجم يشمل على ١٨٠٠٠ مفردة عربية و ٧٠٠ صورة في الجزء الأول. وأما في الجزء الثاني يشمل على ١٨٠٠٠ مفردة العربية و ٥٠٠ صورة. ويطلع المعجم مطبع البابي الحلب وأولاده في مصر ومراجعا للمتعلم في مالازيا المدرسة الابتدائية كانت أم المتوسطة أم الثانوية أم الجامعة.

(٢) كتاب بحر الماذي

كان كتاب بحر الماذي احد أعمال و اسهام الشيخ محمد إدريس المربوي في تعليم الحديث بمالازيا. وكان كتاب المربوي أكبر وأول كتاب الحديث المكتوب بحر الجاوي في الملايو. يشمل هذا الكتاب بقسم الفقه والعديدة والتصوف والمعاملة.

امتياز هذا الكتاب يعني أنّ الشيخ محمد إدريس المربوي موافق بظرف جمعية الماليزيا، وهذا الكتاب يحمل على التغيير الجديد في فهم الحديث الفقه عميقا. والجامعة في الماليزيا تعلم عن رابطة وثقة بين الحديث والفقه.³⁹

(د) أساتيد الشيخ محمد إدريس المربوي

طول حياة الشيخ محمد إدريس المربوي سافر إلى ثلاثة أفضلية الأماكن أى مكة وأرض الملايو ومصر. من أساتيده حين طلب العلم بمؤسسة المعهد في أرض الملايو:

١. الشيخ وان محمد بن وان حسين في بوكيت جندان

٢. السيد حسن محمد ناصر المسعودي البنجاري في كيدة

٣. توك كينالي في كلنتان

٤. الحاج يعقوب ليغور في مسجد محمد كلنتان

٥. الحاج محمد صلاح الدين بن أواغ فولو فيساغ

³⁹ Khadher bin Ahmad Sedek bin Arifin, *Kejuhudan Syeikh Idris al-Marbawi dalam Usaha Menghasilkan Tafsir Quran al-Marbawi*, (The Annual International Qur'anic Conference, 2011), h. 3-4.

حين يسكن في مصر وهو يتعلم إلى الشخصية العملية المشهورة بإسهامها من

أساتذته بمصر: ^{٤٠}

١. الشيخ محمود غنيم (الشارح في قسم أصول الدين بجامعة الأزهر)

٢. الشيخ محمد باحط (عالم بمذهب الحنفي)

٣. الشيخ أبو الأعلى الفلكي (مدرس علم الفلك)

٤. الأستاذ عبد الواصف بن محمد (مصحح معجم المربوي)

٥. العلامة المكي الشيخ محمد علي الملكي

هـ) التلاميذ الشيخ محمد إدريس المربوي

يسكن في مصر، ما أشكل علينا لمعرفة تلاميذه. تعرف تلاميذه الشيخ محمد

إدريس المربوي بوسيلة تعلم الفرضية بعد الرجوع بمعهد توك كينالي، كلانتان. من

تلاميذه كما يلي:

١. الحاج إبراهيم ابن عرفين

٢. قلوب ابن عبد الواهب

٣. الحاج اسحاق ابن موسى

⁴⁰ Faisal bin Ahmad Shah... h. 14.

٤. إلياس ابن ارشاد

٥. عبد المطالب ابن حسين

٦. فندك محمد ابن الحاج حسين

٧. الحاج عباس ابن عبد الرؤوف

٨. إسحاق ابن محمد عارف^{٤١}

(و) حالة السياسة والإقتصاد والاجتماعية والثقافة للشيخ محمد إدريس

المربوي

الشيخ محمد إدريس المربوي ذكاء فخور، وهو حافظ القرآن ستة عشرة جزءا في

١٠ سنة من عمره. الشيخ محمد إدريس المربوي هو العلماء الملايو راغب في العلم. مبین

بتأليف كتاب بحر الماضي ككتاب الحديث مشهور وأطول في الملايو. هذا الكتاب

حصل تعلمه بالشيخ محمد بن إبراهيم السمالوطي (شخصية علم الحديث وفقه الملكية

في مصر) في تعلم جمع الترميذي في مسجد سيدنا الحسين بمدينة القاهرة.

العلم المطلوب من الشيخ محمد ابن إبراهيم السمالوطي يجمع بحسن الصبر في

كتاب بحر الماضي بالزيادة الأخرى الذي أخذها من كتاب معتبر. كتاب بقدرة ٢٢ جزء

⁴¹ http://studentsrepo.um.edu.my/51812BAB_2. Pdf, diakses pada hari kamis tanggal 22 maret 2018 pukul 17:39.

تطبع سنة ١٩٦٠ وعمره حين ذلك ٦٤ سنة. جميع هذه البيئة للإجتهد بغير معرفة العمر في تحصيل اسهام علم الدين إلى الأمة. أطوال في عمره يتصل في إنتهاء أجزاء من بحر الماضي والتالي ما كتب من قوله في آخر جزء ٢٢:

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٢﴾

بِحَمْدِ اللَّهِ تَمَّ طَبْعُ الْجُزْءِ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ مِنْ كِتَابٍ: مُخْتَصَرِ صَحِيحِ التِّرْمِذِيِّ وَشَرْحِهِ بِلُغَةِ الْجَاوِي وَيَلِيهِ الْجُزْءُ الثَّلَاثُ وَالْعِشْرُونَ.

بل الله سبحانه وتعالى توفاه معجلا قبل إنتهاء أجزاء بحر الماضي اللاحقة. دون ذلك سكن في مصر ٦٠ سنة كيدا، إلا لهوايته في علم الدين ساعدة في الكتابة.

وهو أيضا صابر في نشاط العلم مبين بإحصاله قاموس المربوي وطبع في أول مرتبه سنة ١٩٢٧ بمصر.

لحَثَّ أستاذَه هو الشيخ أبو الأعلى الفلكي ثم هذا العمل مضمن إليه وثلاثة أصحابه هو: الشيخ عبد الله عارف الدين من لانكت Langkat والشيخ عبد الله جنيد تلا (العالم من سمطر الشمالية) والشيخ ناصر الجوهري. بل ثلاثة أصحابه لا يصل إلى إنتهاء تأليف القاموس. واتصل الشيخ محمد إدريس المربوي نفسه التأليف حتى يحصل القاموس المسمى بقاموس إدريس المربوي.

والشيخ محمد إدريس المربوي جامد أيضا. لا يهتم الدنياوية وهو وضع هذا ما روي من الدكتور عبد العزيز بن حنفي وهو زاره في القاهرة بمصر، وعند الدكتور عبد العزيز الطعام في بيت المربوي إلاّ الشرب وقليل من الثمرات.

الأستاذ خالد بن عبد الرحمن (أحد من أسرته) يروي أنه إذا أحد يشكو إلى الشيخ محمد إدريس المربوي عن هيئة بعض المطبع والمبيع كتابه بغير إستئذان منه، لا يبالي هيئتهم ويأبو إلى ترك الفانون وهو ليس غنيا. وعند الدكتور عبد العزيز بن حنفي كان الشيخ محمد إدريس المربوي مدينا إلى البقالة في القاهرة لعدم النقود في شراء الأدوات اليومية، وهذا جهدية الشيخ محمد إدريس المربوي.^{٤٢}

٣. قاموس إدريس المربوي تأليف الشيخ محمد إدريس المربوي

قاموس إدريس المربوي باللغة عربي-ملايوي. هذا القاموس مرتب بجزئين أي الجزء الأول يبدأ بحرف الألف إلى حرف الظاء وأما الجزء الثاني يبدأ بحرف العين إلى الياء. وهذا المعجم يشمل على ١٨٠٠٠ مفردة عربية و ٧٠٠ صورة في الجزء الأول. وأما في الجزء الثاني يشمل على ١٨٠٠٠ مفردة العربية و ٥٠٠ صورة. ويطبع المعجم

^{٤٢} زيني خيرين، دور الشيخ محمد إدريس المربوي في تطوير اللغة العربية، بحث مقدم لنيل شهادة البكالوريوس في تعليم

اللغة العربية، (شعبة تدريس اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية ميدان، ٢٠١٦)،

مطبع البابي الحلبي وأولاده في مصر ومراجعا للمتعلم في مالازيا المدرسة الابتدائية كانت أم المتوسطة أم الثانوية أم الجامعة. وفي جزء الأول فيه ٣٨٤ صفحة و أما في جزء الثاني فيه ٤٠١ صفحة.

قاموس إدريس المربوي مكتوب بكتابة العربية. هذا القاموس يساعد التلاميذ في بحث المفردات العربية. قبل وجود قاموس عربي-اندونيسيا بكتابة لاتنية في سنة ١٩٨٠، كان قاموس المربوي قاموس الذي مسك الطلاب في المعاهد عند يتعلم كتاب التراث.

٤. الدراسة السابقة

زني خيرين بالموضوع (دور الشيخ محمد إدريس المربوي في تطوير اللغة العربية) شعبة تدريس اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية ميدان سنة ٢٠١٦.

يهدف هذا البحث لمعرفة دور الشيخ محمد إدريس المربوي في تطوير اللغة العربية. وهذا البحث يبسط عن أعمال الشيخ محمد إدريس المربوي وتربيته في تعليم اللغة العربية.

نور حسنة هاراهب (تحليل الكتاب "القاموس الموضوعي" للحاج مولانا أندي
 سريا في تطوير المفردات اللغة العربية) شعبة تدريس اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم
 الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية ميدان سنة ٢٠١٦.

يهدف هذا البحث لمعرفة المحتوى والتقديم والمزايا والعيوب من القاموس ومناسبته
 بالمعايير المعجمية الجيدة كما عينه لجنة المؤلف القاموس (ايدونسي-عربي) في بلادنا.

سري مشيطة (تحليل كتاب قاموس عربي-اندونسي تأليف فروفور دكتور الحاج
 محمود يونوس كمصدر التعلم في التربية) شعبة تدريس اللغة العربية كلية علوم التربية
 والتعليم الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية ميدان سنة ٢٠١٧.

يهدف هذا البحث لمعرفة المحتوى والتقديم والمزايا والعيوب من القاموس ومناسبته
 بالمعايير المعجمية الجيدة كما عينه لجنة المؤلف القاموس (عربي-ايدونسي) في بلادنا.

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. نوع البحث

استخدمت الباحثة هذا البحث هو البحث الكيفي أو النوعي. إنّ البحث الكيفي هو البحث الذي يستخدم به الباحث لبحث الأحوال من موقع البحث العالمي، وكان البحث فيه أداة البحث، والتحليل من الوصف القياسي، و تؤكد نتائج البحث النوعي تأكيداً كبيراً في المعنى.^{٤٣} والبحث الكيفي هو البحث الذي يستخدم به الباحث لبحث جميع أحوال الموقع العالمي وأما الأداة في هذا البحث هو الباحث.^{٤٤}

فنوع البحث هذا البحث هو البحث الكيفي لأنّ هذا البحث مستخدم لمعرفة موضوع البحث يعني عن مناسبة قاموس المربوي بمعايير تأليف القاموس الصحيح.

يكون هذا البحث دراسة مكتوبة. والمقصود بذلك الدراسات التي يعتمد فيها الباحث كلية على المكتبة للحصول على مادته العلمية.^{٤٥}

⁴³ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Dan Kualitatif dan R dan D*, (Bandung: Alfabeta, 2013), h 9.

⁴⁴ Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan Bagi Pengembangan Profesi Pendidikan Dan Tenaga Pendidikan*, (Jakarta: Kencana prenada Media Group, 2010), h. 279.

^{٤٥} سعيد إسماعيل صيني، قواعد أساسية في البحث العلمي، (بيروت : مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤)، ط. ١، ص. ١٥٨.

هذا البحث من البحوث الطبيعية لأنّ البحث لا توجد بيانات بحثيه ملفقه والتي أصبحت أداه القياس في هذه الدراسة هي الباحثين أنفسهم.

ب. مدخل البحث

مدخل البحث هذا البحث هو مدخل لغوي مدخل تعليمي. المدخل اللغوي يصوّر اللغة بالعلمية. وأما المدخل التعليمي هو العقد المنظم والمخطوط والموجّه باشتراك الإنسان والمجموعة والمجتمع جميعا لتحليل المسألة في المجتمع بنظر في عوامل الإجتماعي والإقتصادي والثقافي.

ج. أدوات البحث

هذا البحث ليس البحث الميداني ولكنّ البحث الكتابي أو الدراسة المكتبية. الباحثة تبحث عن الكتب و الأعمال للشيخ محمد إدريس المربوي مخصوص لبحث قاموسه يعني القاموس عربي-ملايوي إدريس المربوي. فأدوات جمع البيانات هذا البحث هي الباحثة نفسها. وهي كالمخطة والعاملة وجامعة البيانات والمعلومات والمحلّة والمفسّرة. وعلامات الباحثة كأدوات البحث كما يلي:

١. الباحثة كأدوات البحث تقدر أن تحلل البيانات الموجودات.

٢. كان الإنسان كأدوات البحث تقدر أن تأخذ الملخص من البيانات

المجموعات لاستخدامه في إيجاد التأكيد والتغيير والتصليح والترديد.

د. موضوع البحث

موضوع البحث هذا البحث هو قاموس عربي-ملايوي إدريس المربوي تأليف

الشيخ محمد إدريس المربوي. موضوع البحث هذا البحث هو البيانات المكتوبات في

المكتبة. البيانات من قاموس المربوي والكتب تأليف الشيخ محمد إدريس المربوي والكتب

المعضودة هذا البحث.

هـ. مصادر البيانات

(١) المصادر الأولية

المصادر الأولية هي الكتب المألوفة المباشرة بمؤلفه أو فاعل التاريخ والوثائق.^{٤٦} وأما

المصادر الأولية هذا البحث القاموس للشيخ محمد إدريس المربوي يسمى بقاموس عربي-

ملايوي إدريس المربوي و أعمال الأخرى للشيخ محمد إدريس المربوي.

⁴⁶ Masganti, *metodologi penelitian pendidikan islam*, (medan:IAIN press, cet. Ke-1, 2011), hlm. 176.

(٢) المصادر الثانوية

وأما المصادر الثانوية هي المصادر من غير المصادر الأولية، ليس من موضوع البحث. المصادر الثانوية عادةً من البيانات والوثائق أو البيانات المعدّات. والمصادر الثانوية هذا البحث كما يلي:

أ) المصادر الاندونيسية

1. Leksikologi Bahasa Arab karya Taufiqorrochman
2. Kamus As-sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia-Arab karya Taufiqurrochman
3. Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia karya Syihabuddin
4. Syeikh Muhammad Idris bin Abdul Rauf al-Marbawi: Sejarah dan Sumbangannya di Bidang Penulisan ditulis oleh Mahani Mokhtar
5. Tokoh Ulama Nusantara karya Tajuddin Saman
6. Metodologi Penulisan Muhamed Idris al-Marbawi dalam Bahr al-Madhi Faisal bin Ahmad Shah
7. Kejuhudan Syeikh Idris al-Marbawi dalam Usaha Menghasilkan Tafsir Quran al-Marbawi ditulis oleh Khadher bin Ahmad Sedek bin Arifin,
8. Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R dan D, Alfabeta karya Sugiono
9. Pengantar penelitian pendidikan bagi pengembangan profesi pendidikan dan Tenagapendidikan karya Trianto
10. Metodologi Penelitian Pendidikan Islam karya Masganti

11. Panduan Penulisan Skripsi karya Mardianto
12. Content Analysis: introduction to is theory and methodology karya Klaus Krippendorf
13. Metodologi penelitian karya Saifudin Azwar
14. Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek karya P. Joko Subagyo
15. Metodologi Penelitian Kepustakaan karya Mestika Zed
16. Leksikologi dan Leksikologi Indonesia karya Abdul Chaer
17. Analisis Isi karya Eriyanto

ب) المصادر العربية

- (١) مقدمة الصحة تأليف أحمد عبد الغفور الطار
- (٢) علم اللغة وصناعة المعجم تأليف علي القاسمي
- (٣) لسان العرب تأليف ابن منذور
- (٤) المعاجم اللغوية العربية تأليف اميل يعقوب
- (٥) فقه اللغة تأليف علي عبد الواحد وافي
- (٦) قاموس انجيزي-عربي تأليف البعلابكي الموريد
- (٧) المعجم العربي بين الماضي والحاضر تأليف عدنان الخطيب
- (٨) نظرات في علم التجويد تأليف إدريس عبد الحميد الكللك
- (٩) أسباب انصرف الطلاب عن أقسام اللغة العربية تأليف محمد المفدي
- (١٠) قواعد أساسية في البحث العلمي تأليف سعيد إسماعيل صيني

(١١) المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها تأليف أحمد بن عبد الله الباتلي

(١٢) جامع الدروس اللغة العربية تأليف الشيخ مصطفى الغلاييني

(١٣) لسان العرب تأليف ابن منظور

(١٤) المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث تأليف أحمد محمد ابو

الفرج

(١٥) صناعة المعجم الحديث تأليف أحمد مختار عمر

(١٦) معجم فصاح العامية تأليف هشام الخساس

(١٧) الجامع الصغير تأليف جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي

و. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هذا البحث هي باستخدام طريقة التوثيق وطريقة بحث

المكتبية. البحث المكتبي فهو جمع المعلومات من المصادر المكتبية.^{٤٧} يقصد بهذه الطريقة

حصول على المعلومات الكاملة وتعيين الفعل كخطوة المهمة في النشاط العلمي. وقبل

تحقيق البحث، لابدّ للباحثة أن تعمل بحثا مكتبيا لمعرفة البحث تفصيليا وتكوين الهيكل

⁴⁷ Mestika Zed, *Metodologi Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), h. 1

النظري وخاصة المصادر المناسبة التي تصدر النظريات.^{٤٨} الدراسة المكتبية هي البحث

لتحليل البيانات وجمع البيانات كالكتب والوثائق والمجلات والأخبار والرسائل.^{٤٩}

هذه الطريقة هي طريقة جمع البيانات بتحليل البيانات والمعلومات ليس من

الإنسان، يعني تحليل الأخبار المكتوبة مثل الكتب مراجع المناسبة والوثائق والحاصل

البحث.

ز. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التحليل الضمني Content

Analysis. عند Klaus Krippendorff أن التحليل الضمني هو طريقة البحث لصناعة

الاستدلال التي يمكن تكرارها (replicable) ، وصحيح البيانات باهتمام موضوعها.^{٥٠}

ثم في تدابير التراص حسب الاقتضاء لدعم دقة البحث. ويقدم هذا العرض لمح

عامه عن توزيع الموضوع وفقا لفئات محدد. ولذلك ، فان التحليل المحتوي أو الضمني

يستند إلى رأي الخبراء والمقارنة من أجل المساعدة في فهم حالة البيانات المقدمة.^{٥١}

⁴⁸ P. Joko Subagyo, *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1991), h. 109.

⁴⁹ Mardianto, *Panduan Penulisan Skripsi*, (Medan:Fak.Ilm Tarbiyah dan Keguruan, 2013), h. 21.

⁵⁰ Klaus Krippendorff, *Content Analysis: introduction to is theory and methodology*, Penerjemah Farid Wajidi (Jakarta: Rajawali Pers, 1991) h. 15.

⁵¹ Saifudin Azwar, *Metodologi penelitian* (Yogyakarta: Pustaka pelajar, 2010), h. 126.

وكما هو الحال مع اي أسلوب آخر ، ستكون الطريقة أكثر اتجاها عند تنفيذها باستخدام الإجراءات التي تم تنسيقها وترتيبها بدقه ، وكذلك التحليل الضمني.

استخدمت الباحثة طريقة تحليل البيانات هذا البحث هي وحدة الدراسة عند

Riffe, Lacy, dan Fico كما يلي:

١. وحدات أخذ العينات

وحدات أخذ العينات هي القسم من الموضوع المختر ليتم استكشافها.

٢. وحدات التسجيل

وحدات التسجيل هي القسم من الضمن الأساسي في التسجيل.

٣. وحدات السياق

وحدات السياق هي السياق المختر لتفهم معنى التسجيل.

٤. وحدات التحليل

وحدات التحليل لمعرفة النتائج من البحث.

ح. تأكيد صحة البيانات

تأكيد صحة البيانات هذا البحث هو بذل الجهد وتوسيع وظيفة المراقبة. أنّ

بذل الجهد في تدبير البيانات مهمة للباحث للحصول علي نتائج محدده ودقيقه. بذل

الجهد بمعنى تلاحظ الباحثة بأكثر حذر ومستمرة.

توسيع وظيفة المراقبة لاختبار مصداقية البيانات البحثية ، ويفضل ان تركز علي الاختبار ضد البيانات التي تم استرجاعها ، سواء كانت البيانات التي تم الحصول عليها بعد التحقق من صحتها ام لا ، تغيرت ام لا . إذا كانت بعد التحقق صحيحا ، فقد يتم إنهاء توسيع الملاحظات.

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

١) طريقة تأليف قاموس إدريس المربوي لمحمد إدريس المربوي

تلاحظ الباحثة أنّ قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" هو كتاب يحتوي على كلمات عربي-ملايوي، ترتب عادة ترتيباً هجائياً مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها. كتب قاموس إدريس المربوي بكتابة العربية. هذا القاموس يساعد التلاميذ في بحث المفردات العربية.

أشار علي القاسمي نقلاً عن C.L. Barnhart أنّ تعريف القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى.^{٥٢}

قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" هو معجم اللغة بنظام علم المعاجم الإندونيسيا لمعرفة معنى الكلمة ومرادفها متناقضها وأصلها ككلمة "أبّ أبه" بمعنى "منيرو

^{٥٢} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (سعودية العربية: جامعة مالك سعود، ١٩٩١)، ص. ٣

(meniru) "أو" سفرّة مقصودث (seperti maksudnya). وكلمة "أبّ" بمعنى "بفأ" (bapak) "أو" أبه (ayah).^{٥٣}

ألّف قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" على حسب حرف الأول من الكلمة ترتيباً هجائياً. كان الحرف الأول توجيهاً للشيخ محمد إدريس المربوي أو مستخدم القاموس لمعرفة مكان الكلمة حسب ترتيب الحروف الهجائية العامة من حرف الألف إلى الياء.

كتب قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" دون الشرطية المنهنية، وهي علامة (-) لتكرير الكلمة أو الجملة، لأنّ كتابة الكلمة بالكمال تسهيل مستخدم القاموس ولتبعيد عن التقليل.

ألّف قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" على حسب تجريد الكلمة. وهو تجريد الكلمة إلى أصل الكلمة بحذف حرف الزيادة في الكلمة.

حروف الزيادة المتدرّجة فهي كما يلي^{٥٤}:

أ. ضمير متصل، مثل:

^{٥٣} محمد إدريس المربوي، قاموس إدريس المربوي، (دار الفكر)، ص. ١.

^{٥٤} Taufiqorrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), h. 221.

سمع (ث) - سمع (تم) - سمع (تن) - سمع (نا) - سمع (ني)

ب. الحروف المضارعة (حروف الزيادة لفعل المضارع)، مثل:

(أ) كتب - (ت) كتب - (ي) كتب - (ن) كتب

ج. الألف لفعل الأمر، مثل: (أ) كتب

د. ال-التعريف، مثل: (ال) كتاب

هـ. حرف التثنية، مثل: شجر(تان)

و. حرف الجمع، مثل: (أ) شج(ا)ر

ز. حرف النصب، مثل: قرش(ي)

ح. حرف التصغير، مثل: جب(ي)ر

لمعرفة معنى الكلمة في قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي"، كفى لمستخدم

القاموس أن يفهم ترتيب الحروف الهجائية من حرف الألف إلى الياء. ككلمة "الكتاب"

في باب "الكاف"، ولا في باب "الألف" لأنّ الألف في أول الكلمة ليس حرف الأصل،

ولكنه حرف الزيادة. فبحثها في باب "الكاف" لأنّ الحرف الأصل الأول في كلمة

"الكتاب" هو حرف الكاف.

ولمعرفة الفعل في قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" لابدّ لمستخدم القاموس

أن يعرف وزن فعل الماضي. ككلمة "يضرب" فهو في باب "الضاء" ولا في باب "الياء"

لأنّ الياء في أول الكلمة ليس حرف الأصل، ولكنه حرف الزيادة من الحروف المضارعة.
فتوجدّها في باب " الضاء " لأنّ أول الكلمة في كلمة "الكتاب" هو الضاء.

يقدم الشيخ محمد إدريس المربوي قواعد استخدام قاموس إدريس المربوي
"عربي-ملايوي" كما يلي:

١. القاعدة الأولى هي لمعرفة معنى الكلمة بترتيب أ - ب - ت إلى الآخر،
المثال إذا تبحّث معنى لفظ (أبد) فابحث في باب (الألف) لأنّ أول
الكلمة هو الألف. وفي بحث معنى لفظ (بحث) فابحث في باب (الباء)
لأنّ أول الكلمة هو الباء. وفي بحث معنى لفظ (قصر) فابحث في باب
(القاف) لأنّ أول الكلمة هو القاف.

٢. القاعدة الثانية، إذا كنت وجدت إحدى من الكلمات دون الحركة،
فدلّت أنّ الكلمة جائزة منطوقتها بالفتحة وجائزة بالكسرة. المثال
(فَطَرَ - يَفْطُرُ أتو فُطِرُ) في صفحة ٩٦ الجزء الثاني.

٣. القاعدة الثالثة، هناك اللفظ من القرآن والحديث. فتجد الحروف
المقطوعة، فانظر إلى الحروف المقطوعة المستقبلية.

٤. القاعدة الرابعة، الصور في هذا القاموس تفيد للدلالة على صفة الكلمة

المتحركة، فتوجد أنّ الكلمة المترجمة حرام أو حلال في الشريعة. وتجد

الحروف المقطوعة في شرحها، فانظر إلى الحروف المقطوعة المستقبلية.

٥. القاعدة الخامسة، إذا كنت وجدت الكلمة العربية في هذا القاموس دون

الحركة ومعناها موجود، فنطقها كنطق الكلمة المتجانسة فوقها. ككلمة

(فطير) فوقها الكلمة المتحركة (فَطِيرٌ) في صفحة ٩٢ الجزء الثاني.

٦. القاعدة السادسة، هذا القاموس فيه إطلاق الحلال أو الحرام عن أكلها.

٧. القاعدة السابعة، ستجد أسماء الكتب التي أشير بالحروف المقطوعة،

فانظر إلى الحروف المقطوعة المستقبلية.^{٥٥}

٢) قاموس المربوي لمحمد إدريس المربوي منظور من أنواع علم المعاجم

تلاحظ الباحثة أنّ نظم قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" النظام الألفبائي

العام. نظام الألفبائي العام هو ترتيب حرف الأول حسب الحروف الهجائية وهي حرف

الألف إلى الياء كما عرفنا الآن. رتب قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" حسب

الحروف الهجائية كما عرفنا وهي من حرف الألف إلى الياء. وفرق بين نظام الألفبائي

الخاص ونظام الألفبائي العام هو أصل الكلمة. إذا نظام الألفبائي العام فكل كلمة لابدّ

^{٥٥} محمد إدريس المربوي...، ص. هـ - و.

لها أن تجردها إلى أصل الكلمة. إذا قد وجد أصل الكلمة فيكون الحرف الأول حرف لمعرفة باب الكلمة.

ولا ينظم قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" النظام الصوتي لأنّ ترتيبه ليس بالحروف الحلقية بل بالحروف الهجائية ولا تُبدأ من حرف العين كقاموس "العين" لخليل بن أحمد الفرهيدي. الخليل بن أحمد الفرهيدي له ترتيب حروف الهجائية في قاموسه "العين". وترتيب الحروف الهجائية عند خاليل بن أحمد الفرهيدي في نظام الصوتي يعني:^{٥٦}

ع/ح/ه/خ/غ/ق/ك/ج/ش/ض/ص/س/ز/ط/د/ت/ظ/ذ/ث/ر/ل/ن/ف/ب/م
و/ا/ي/أ.

ولا ينظم قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" النظام الألفبائي الخاص لأنّه لا يهتمّ عن بناء الكلمة. عند ابن دوريد أنّ تفهيم بناء الكلمة مهم، هل هو من بناء الثلاثي أو الرباعي أو الخماسي أو السداسي.^{٥٧}

^{٥٦} إدريس عبد الحميد الكلّك، نظرات في علم التجويد، (بيروت: مؤسسة المطبوعة العربية، ١٩٨١)، ص. ٥٣.

^{٥٧} Taufiqorrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, ... h. 236-237.

ولا ينظم قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" النظام النطقي لأنه يطلب أصل الكلمة. وأما نظام النطقي هو لمعرفة معني الكلمة بالحرف الأول والكلمة المبحوثة مباشرة معروفة في القاموس دون طلب أصل الكلمة.^{٥٨}

كل كلمة في نظام الألفبائي العام لابدّ لها أن تجرّدها إلى أصل كلمته. إذا قد وجد أصل الكلمة، فتكون الكلمة الأصلية في باب الحروف المتجانسة بأول الكلمة.^{٥٩} وكذلك لقاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي، كل كلمة لابدّ لها أن تجرّدها إلى أصل كلمته. إذا قد وجد أصل الكلمة، فتكون الكلمة الأصلية في باب الحروف المتجانسة بأول الكلمة. ككلمة "استأسر" أصلها "أسر". فتكون كلمة "أسر" في باب (الألف) لمعرفة معني "استأسر"، لأنّ في باب الألف يوجد معني "أسر" ومشتقاتها من الكلمة وزيادتها تشمل في بيان واحد.

وكلمة "استكان" أصلها "كان". فتكون كلمة "كان" في باب (الكاف) لمعرفة معني "استكان"، لأنّ في باب الكاف يوجد معني "كان" ومشتقاتها من الكلمة وزيادتها تشمل في بيان واحد.

^{٥٨} المرجع السابق...، ص. ٢٣٥-٢٣٦.

^{٥٩} المرجع السابق...، ص. ٢٥٧-٢٥٨.

قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" من قاموس المزبجة الذي يجمع اللغتين لمعرفة معنى الكلمة. قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" يحتوي على الكلمة الأجنبية ثم تبين واحدا فواحدا لمعرفة المعنى المناسب بلغة قومية أو لغة مستخدم القاموس. يحتاج المؤلف مهارة جيدة في علم ترجمة اللغتين لتأليف قاموس الترجمة.^{٦٠} تسمى بثنية اللغة لأنّ الكلمة في القاموس متجمة باللغة الأخرى.

وعند بو سيفينسين Bo sevensen في كتاب Leksikologi Bahasa Arab للحاج

ر. توفيق الرحمن أنّ القاموس من جهة الأشكال والأحجام، وتنقسم إلى أربعة أنواع:^{٦١}

(١) القاموس الجيب، أي القاموس الذي يتكون فيه ٥٠٠٠ حتى ١٥٠٠٠ كلمة.

صنع قاموس الجيب بشكل صغير ويطابق بشكل الجيب وأهدافه لتسهيل الجمل في أي مكان.

(٢) قاموس الوجير، أي القاموس الذي يتكون فيه ٣٠٠٠٠ كلمة.

(٣) قاموس الوسيط، أي الذي يتكون فيه ٣٥٠٠٠ حتى ٦٠٠٠٠ كلمة.

(٤) قاموس الكبير، أي القاموس الذي يتكون فيه أكثر من ٦٠٠٠٠ كلمة.

^{٦٠} أميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١)، ص. ١٥-٢٠.

^{٦١} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، (قاهرة: علم الكتاب، ١٩٩٨)، ص. ٣٩.

تصنيف القاموس عند بو سيفين (Bo Seven) أنّ قاموس المربوي من قاموس الوسيط لأنّ يتكوّن فيه ٣٥٠٠٠ كلمة حتى ٦٠٠٠٠ كلمة وقاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" يتكوّن فيه ٣٦٠٠٠ كلمة.

تتخذ المعاجم العربية منذ بداية تأليفها أصل الكلمة أساساً تورد تحته كافة أنواع المشتقات، فمثلاً أعرب واستعرب وعربي وعروب وعربة ترد تحت مادة ع ر ب.^{٦٢} ثم تختلف المعاجم في ترتيب ألفاظها، ويرجع سبب الاختلاف إلى أمرين:

الأول: ترتيب الحروف الذي يعتمد عليه صاحب المعجم وهناك ترتيبان ظهرا في المعاجم.

(١) الترتيب الذي ينسب إلى نصر عاصم الليثي أو يحيى بن يعمر العدواني حينما كلفه الحجاج بن يوسف الثقفي تمييز الحروف بالنطق وهو الترتيب الشائع بيننا اليوم (أ، ب، ت،... الخ) وأكثر المعاجم تأخذ به.

(٢) الترتيب الذي صنعه الخليل بن أحمد لمعجمه المسمى العين نسبة إلى أول حرف فيه وهو العين، وهذا الترتيب صنع على حسب مخارج الحروف، يبدأ بحروف الحلق وينتهي بالحروف الشفوية ثم الهمزة وحروف العلة

^{٦٢} محمد أحمد أبو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٦٦)،

وهو: ع ح ه خ غ ق ك ج ش ض ص س ز ط د ت ظ ذ ث ر ل ن

ف ب م ي أ و ا

وهذا الترتيب الصوتي أخذ به تماماً، أو بقريب منه، الخليل بن أحمد في معجمه العين، وأبو علي القالي في البارع، والأزهري في التهذيب والصاحب بن عباد في المحيط، وابن في المحكم.^{٦٣}

وترتيب الحروف الذي يعتمد عليه صاحب المعجم لقاموس إدريس المربوي تأليف محمد الشيخ إدريس المربوي هو الترتيب الذي ينسب إلى نصر عاصم الليثي أو يحيى بن يعمر العدواني حينما كلفه الحجاج بن يوسف الثقفي تمييز الحروف بالنطق وهو الترتيب الشائع بيننا اليوم (أ، ب، ت،...الخ). كما وجد في مقدمة قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" عن قواعد استخدام قاموسه في القاعدة الأولى وهي ((القاعدة الأولى هي لمعرفة معنى الكلمة بترتيب أ-ب-ت إلى الآخر، المثال إذا تبحث معنى لفظ (أبد) فابحث في باب (الألف) لأنّ أول الكلمة هو الألف. وفي بحث معنى لفظ (بحث) فابحث في باب (الباء) لأنّ أول الكلمة هو الباء. وفي بحث معنى لفظ (قصر) فابحث في باب (القاف) لأنّ أول الكلمة هو القاف.))^{٦٤}

^{٦٣} ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار المعارف، ١١١٩)، ص. ١٤.

^{٦٤} محمد إدريس المربوي...، ص. هـ - و.

ويختلص المنهج الذي نهجته اللجنة (التي وضعت المعجم) في ترتيب مواد المعجم

فيما يأتي:

١. تقديم الأفعال على الأسماء

٢. تقديم المجرد على المزيد من الأفعال

٣. تقديم المعنى الحسي على المعنى العقلي، والحقيقي على المجازي.

٤. تقديم الفعل اللازم على المتعدي

٥. رتب الأفعال على النحو الآتي.^{٦٥}

وترتيب مواد قاموس إدريس المربوي كما يختلص المنهج الذي نهجته اللجنة (التي

وضعت المعجم) في ترتيب مواد المعجم. بتقديم الأفعال على الأسماء و تقديم المجرد على

المزيد من الأفعال وتقديم المعنى الحسي على المعنى العقلي، والحقيقي على المجازي وتقديم

الفعل اللازم على المتعدي ورتب الأفعال على النحو الآتي.

القاموس الجيد والكامل معروف من عناصر القاموس التي تكون مكونة معيارية

القاموس. لمعرفة كمال عنصر القاموس، أعطى الدكتور علي القاسمي النقطة الأساسية

المهمة. إذا كانت النقطة الأساسية للقاموس كاملة، فالقاموس كامل.^{٦٦}

^{٦٥} أحمد محمد أبو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٦٦)،

يشمل القاموس الكامل بثلاثة أبواب، يعني:

(١) الباب الأول

أ) أهداف صناعة القاموس

ب) المصادر المستخدمة

ج) خلفية تأليف القاموس

د) أدلة استخدام القاموس

هـ) توجيه قواعد اللغوية

و) عدد المفردات في القاموس

ز) بيان المختصر

ح) معنى الرمز أو الصورة

ط) قواعد الترجمة

ي) والمعلومات الأخرى

(٢) الباب الثاني

أ) الخطاط المستعمل

ب) نموذج العمود

ج) الأصوات

د) الصرف

هـ) النحو

و) الدلالة

ز) مثال استعمال الكلمة

ح) الشواهد

ط) الصور

ي) الإنحراف الكلمة

٣) الباب الآخر

أ) الملحقات

ب) الجداول

ج) الخرائط

د) التاريخية

هـ) الرموز

و) سيرة المؤلف

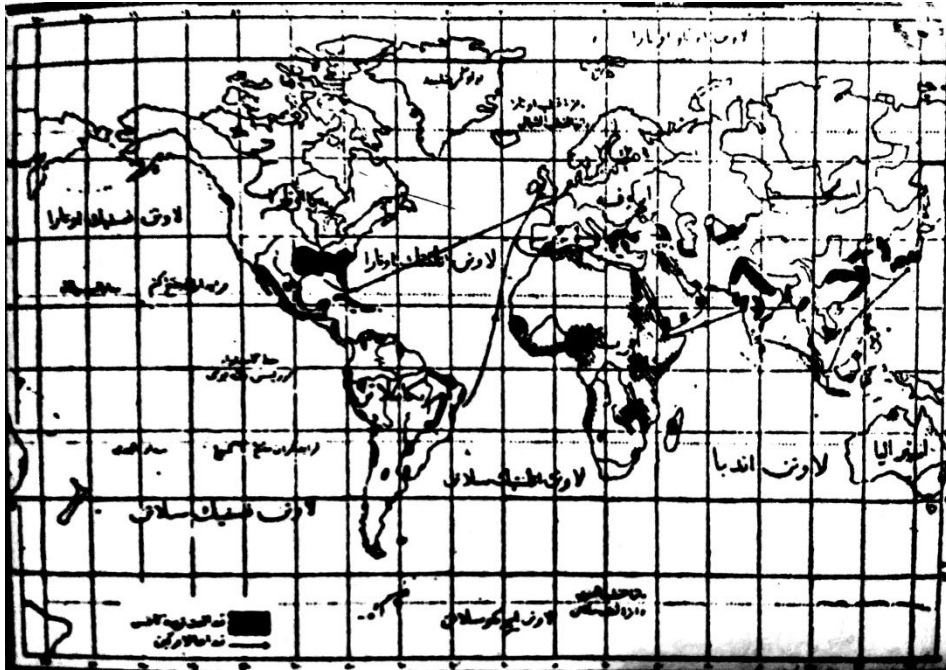
ز) وغير ذلك

تلاحظ الباحثة أنّ قاموس إدريس المربوي له عناصر من عناصر القاموس التي تكون مكونة معيارية القاموس. هذا القاموس فيه أهداف صناعة القاموس والمصادر المستخدمة وخلفية تأليف القاموس وأدلة استخدام القاموس وتوجيه قواعد اللغوية وعدد المفردات في القاموس وبيان المختصر ومعنى الرمز أو الصورة وقواعد الترجمة والمعلومات الأخرى.

وفي هذا القاموس الخاط المستعمل ونموذج العمود والأصوات والصرف والنحو والدلالة ومثال استعمال الكلمة والشواهد والصور والانحراف الكلمة. وفي قاموس إدريس المربوي الملحقات والجداول والخرائط والتاريخية والرموز وسيرة المؤلف وغير ذلك.

الصورة: ٢

الخريطة في قاموس إدريس المربوي



عند شهاب الدين أنّ معيار القاموس يتكون من أربعة شروط ليكون القاموس الجيد والقاموس المثالي فهي كما يلي:⁶⁷

(١) الكمال

هناك شروط التي يجب للقاموس أن يتحققها في شكل هيكل الصوتي للكلمة ، علم الصرف ، تغيير بناء الجملة أو علم النحو التي تسمح باستكشاف هذه الكلمة ومعناها.

معيّار كمال القاموس يشمل على شروط، يعني:

أ) يوجد رموز بسيط لبيان طريقة لفظ الكلمة كالموضوع.

ب) استعمال التعريف الصحيح والسهل.

ج) عرض أصل الكلمة واتباعه بالكلمة الأخرى، من اللاحقة البسيطة إلى اللاحقة المركبة.

د) عرض الأساليب والمصطلحات المستعملات.

هـ) عرض المعلومات الثقافية والحضاريات.

⁶⁷ Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002), h. 31-32.

(و) عرض المقدمة عن هدف القاموس وطريقة استخدامه والقواعد اللغوية

الأساسية.

ومن معيار القاموس المذكور أنّ قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" من قاموس المثالي والجيد ولو كان ليس له كل معيار القاموس. ولكن كادت كل معايرة القاموس لقاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي". المثال في الرقم الأول يقول أنّ للقاموس الجيد يوجد رموز بسيط لبيان طريقة لفظ الكلمة كالموضوع. في قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه رموز بسيط لبيان طريقة لفظ الكلمة كالموضوع، المثال العلامة فيها الحروف الهجائية وخلفيتها أحمر وأزرق في طرف القاموس التي تبين طريقة لفظ الكلمة كالموضوع.

والتعريف المستخدم سهل ومشهور حتى مستخدم القاموس ليس له الصعوبة لتفهم التعريف المعروض في قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي". وكذلك هذا القاموس أسهل تفهمه للطلاب الذين يفهمون قراءة عربي ملايوي لأنّ لغة التعريف المستخدمة هذا القاموس هي اللغة العربي الملايوي.

قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" يعرض أصل الكلمة واتباعها بالكلمة المركبة. ولهذا عرض الفعل الماضي لمعرفة أصل الكلمة واتباعها الفعل المضارع الذي له

حرف الزيادة. إذا كان موجود فاتباعها الفعل الرباعي والخماسي والسداسي. والكلمة له عبارة اصطلاحية لمعرفة الكلمة المناسبة المقارنة. المثال في صفحة ١٩٧ الجزء الأول:

دخل بزوجته: ميمفرناكن كهوينث دغن جماع استريث

عرض قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" الأساليب والمصطلحات المستعملات. هذا القاموس فيه الأمثلة الجمل اليومية ومن القرآن والحديث. المثال في صفحة ١٩٧ الجزء الأول:

دحا الله الأرض: مهمفر توهن أكن بومي

وفي صفحة ٣٣ الجزء الثاني:

(قل العفو) د. ق: كات أولهم بلنجاكن برغيغ لبه درحاحة

عرض قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" المقدمة المناسبة بالمجتمع الهديفي القاموس. عرض سبعة قواعد استخدام القاموس في مقدمة القاموس لكي لا يقلق القارئ عند ما بحث الكلمة. و أشار قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" بالحروف المقطوعة لسهولة الفهم.

الصورة: ٣

قائمة النحت لقاموس إدريس المربوي

كبتان حرف ٢ فوتج دالم قاموس ابن

| حرف ٢ فوتج | مقصودن دان معنائن |
|------------|----------------------------------|
| أ . ب | كتاب أساس البلاغة للزغزري . |
| ب . ف | البجيري شرح فتح الوهاب . |
| ت . ع | تاج العروس ، شرح القاموس . |
| ج . | جمع معنى له درفد دوا . |
| جد . | المنجد . (القاموس) |
| ح . ح | كتاب حياة الحيوان الكبرى . |
| د . ق | دالم قرآن |
| د . م | كتاب دائرة معارف القرن العشرين . |
| ف . | يشد فرامفونكن (مؤنث) |
| ف . ح | قد حديث . |
| ف . | كتاب فتح الوهاب (فقه) |
| ق . ع | القاموس المصري |
| ق . م | القاموس المحيط |
| م . م | مختار الصحاح |
| م . م | المصباح المنير |
| لا . | منهج الطلاب |
| • | يشد لاكن ٢ كن (مذكر) |
| • | اشارة جاكف فينجم |
| • | اشارة جاكف بارو برهاده |
| ، | دان . اتر |
| : | ارتين |

لمس هذا القاموس الشريعة الإسلامية لبيان الحلال والحرام عن أكله في صور

الحيوان حتى القارئ لا يفهم عن الكلمة وتعريفها فقط، بل يفهم الشريعة الإسلامية عن

الحلال والحرام في أكله.

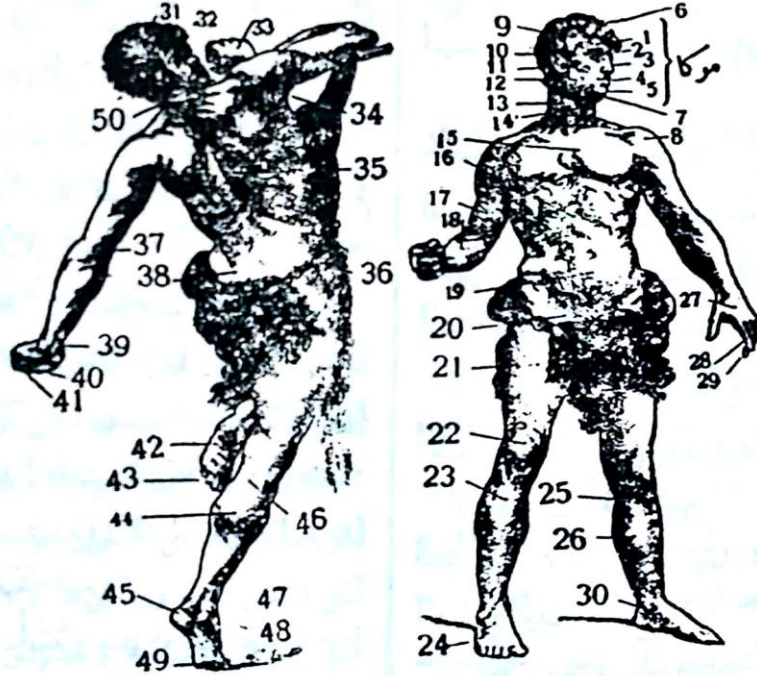
وقاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه الصور الأخرى، يعني صور

النبات وصور أعضاء الجسم وبياناتها وصور الجماد وصور البنيان والخريطة وبياناتها عن اسم

البلاد أو البحر.

الصورة: ٤

صورة أعضاء الجسم لقاموس إدريس المربوي



إنَّكَ: مانى اتاورغ . ليهت اشارة ٢ اغكادات ايت (١) جَهَّة: دامى (٢) عَيْن: مات
 (٣) أَفْتُ: هيدوغ (٤) فَم: مولت (٥) دَقْن: داکو (٦) شَقْر: رمبوت (٧) فَلَک:
 تولغ رهغ (٨) کَتِف: باهو (٩) جُجْمَة: تغکورق کفلا (١٠) صُدْع: فليغيس (١١)
 وَجْمَة: فني تيقکى (١٢) خَدّ: فني (١٣) عُنُق: ليهير (١٤) جَزَزَة العُنُق: بوکولکوم
 (١٥) صَدْر: داتا (١٦) سودو هاتى (١٧) عَصَد: لئن اتس (١٨) بَاْعِد: لئن باوه

(٢) الاختصار

تلاحظ الباحثة أنّ قاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" له إختصار

الذي يركز الموضوع والوصف إلى موادّه. المعلومات فيه مرتبات من العامة إلى الخاصة و

من الأولية إلى الثانوية.

القاموس الجيد له خصوصية، تعني تركيز الموضوع والوصف إلى مواده. لا بدّ للقاموس أن ترتّب المعلومات تراتبتا من العامة إلى الخاصة و من الأولية إلى الثانوية. والمقصود من المعلومات الأولية هي لها علاقة متينة مباشرة بالمسألة المبحوثة، وأمّا المعلومات الثانوية هي عكسها.^{٦٨}

(٣) الدقة

الدقة لها علاقة متينة بالموضوع الموصوف في القاموس. القاموس الجيد مكمل بالصورة والتصوير والمثال لمعرفة الموضوع. هذا تصريح من المطالعة التجريبية يعني أنّ الإنسان أفهم بشيء واقعي أو حقيقي. المثال بالصورة، ليس بشيء تجريدي.

تلاحظ الباحثة أنّ قاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" له علاقة متينة بالموضوع الموصوف في القاموس. هذا مؤكّد أنّ قاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه ٧٠٠ صورة في الجزء الأول و ٥٠٠ في الجزء الثاني. ثم لقاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه الأمثلة الجمل المأخوذة من القرآن والحديث أو من العبارة اليومية. المثال من الحديث في صفحة ٥ الجزء الأول:

(كل ما أدّيت زكاته فقد ذهب أبلته) ف. ح: تيف ٢ هرت يَغْدُونِيَكَن زَكَاتُكَ مَك سَغْكُهْث هِيلَغْ بَنْجَانْث.

⁶⁸ Taufiqorrochman, ... h. 143.

(٤) سهولة البيان

القاموس الجيد لابدّ له أن يعرض المعلومات المتعلقة بالمتينات بالموضوع. بالقرب منه، لابدّ للقاموس أن يعرض المعلومات بالليسط لسهولة فهم القارئ عن المعنى. لسهولة الفهم، فيه البيان مثل السهم والألوان في المكان المهمّ ووضع الصورة بالنسبة والاستعمال الأرقام.

لقاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" نقطتان التي تفرق بين المعنى والمفردات. ووضع الصورة مناسبة. واستخدم قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" بين قوسين () لمعرفة أصل الكلمة وأمثلةها من العبارة اليومية والقرآن والحديث.

كل قاموس له المزايا والعيوب. والقاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" له المزايا والعيوب. المزايا لقاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" وهو:

١. كتابة الكلمة المتحركة فيكون سهل للقارئ في قراءة الكلمة العربية.
٢. قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه صورة. فيكون سهل للقارئ أن يعرف المعنى من الكلمة.

٣. عرض قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" أصل الكلمة من الفعل.

المثال: مَجْهَرٌ (ليته معنات فد تصريف جهر)

٤. عرض قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" وزن الجمع من المفرد.

مثل: طبيب: ج أطباء

٥. عرّف قاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" المعرفة من المفردة.

مثل: يأجوج ومأجوج: نام باڭي دوا فواق مأني يغساغت بايق سفرة سموة

ملات داتس بومي كات ستغه علماء اكن كلوار اى درى تركي دان كات
ستغهت درى جيل دان ديلم ممكن اى سبارغ اف ٢ دجمفات اه مماتبح
الغيب.

٦. عرض قاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" تصريفا اصطلاحيا

في الفعل الماضي والفعل المضارع والمصدر. مثل في صفحة ١٥٥ الجزء

الثاني: (حاز - يحوز - حوزا - وحيازة)

٧. الكلمة التي لها مرادفة فتكتبت مرادفتها. المثال في صفحة ١ الجزء

الأول: أب: بفاً اى ايه

٨. قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه الأمر إلى أصل الكلمة.

مثل: ابتغى: منتوت اى (ليهت فد بغى)

٩. قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه الأمثلة من القرآن والحديث.

المثال في صفحة ١٧٣ الجزء الأول:

(فخشينا أن يرهقهما): د. ق: مك بنجى اكو بهوا منعكوع كدوان اكن .

وأما العيوب لقاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" كما يلي:

١. استخدم قاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" كتابة عربي

ملايوي. إذا كان هذا القاموس استعمله الطلاب الذين لا يعرفون كتابة

عربي ملايوي فالطلاب يشعرون الصعوبة في تفهيم القاموس. هذا

القاموس مناسب للطلاب في المعاهد السلافية.

٢. بعض كتابة عربي ملايوي غير إستقامة. مثل كلمة "ليهة" في صفحة ٢٠

في جملة (ليهة فد كان) و كلمة "ليهت" في جملة (ليهت فد قل). تقصد

الكلمتان لتذكر (lihat)، بل الكتابة غير استقامة باستخدام "ة" في

الكلمة الأولى واستخدام "ت" في الكلمة الثانية.

٣. كتابة العربية في هذا القاموس غير واضح. تارة تكتب النقطة وتارة لا

تكتب النقطة. حتى القارئ يصعب عند قراءة هذا القاموس.

الباب الخامس

الاختتام

لك الحمد ولك الشكر بالله رب العالمين، قد ساعد الباحثة في انتهاء هذا البحث، وبعد أن تبحث عن هذه الموضوع في الأبواب السابقة لا تصلح للباحثة إذا لم تقدم النتائج منه. ولذلك في هذا الباب ستقدم الباحثة بتلخيص نتائج البحث والاقتراحات التي يمكننا الاستفادة.

أ) النتائج

١. طريقة تأليف قاموس إدريس المربوي "عربي - ملايوي" لمحمد إدريس المربوي على حسب حرف الأول من الكلمة ترتيباً هجائياً. أُلّف قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" على حسب تجريد الكلمة وهو تجريد الكلمة إلى أصل الكلمة بحذف حرف الزيادة في الكلمة.
٢. قاموس إدريس المربوي من قاموس الوسيط لأنّ يتكوّن فيه ٣٦٠٠٠ كلمة. وقاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" هو من قاموس الترجمة ويسمى بالمزيجية أو قاموس ثنائية اللغة الذي ادمج اللغتين لمعرفة المعنى من الكلمة. ونظم قاموس إدريس المربوي نظام الألفبائي العام. ومعيار القاموس أنّ قاموس إدريس المربوي "عربي-ملايوي" له الكمال والإختصار والدقة وسهولة البيان ولو كان ليس له كل معيار القاموس. ولكن كادت كل معيار القاموس لقاموس إدريس المربوي

"عربي-ملايوي". قاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" له علاقة متينة بالموضوع الموصوف في القاموس. هذا مؤكّد أنّ قاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه ٧٠٠ صورة في الجزء الأول و ٥٠٠ في الجزء الثاني. ثم لقاموس محمد إدريس المربوي "عربي-ملايوي" فيه الأمثلة الجمل المأخوذة من القرآن والحديث أو من العبارة اليومية.

ب) الاقتراحات

لترقية حماسة التعلم التلاميذ خاصة على تعلم اللغة العربية، قدمت الباحثة بعرض الاقتراحات التي يشعرها الحاجة في تعلم اللغة العربية، يعني:

١. للتلاميذ، وينبغي للتلاميذ الإنتباه دائما إلى الدروس التي نقلها المعلم بعناية، لا يكون كسول بحمل القاموس العربي.

٢. للأساتيد، ينبغي عملية التعلم والتعليم للمادة اللغة العربية أن يتواصل مسرورا باستخدام طرق متنوعة ووسائل الإعلام المناسبة. هذا هو لتنشيط الدوافع وإرادة التعلم للتلاميذ في عملية التعلم والتعليم خصوصا للمادة اللغة العربية.

٣. للمدارس، ينبغي للمدارس ليساعد المعلمين في المنهجية التعليمية والوسائل التعليمية ويجعلوا عملية التعليم مسرة لدى التلاميذ.

ج) الاختتام

وأخيراً، عرفت الباحثة أنّ هذا البحث نقائص والأخطاء. ولذا ترحو الباحثة من سادات القراء تقديم الإقتراحات والنقد حيث ينفع لعامة المشتغلين بالدراسة في الجامعة. فقد تم بحمد الله تعالى كتابة هذا البحث تحت الموضوع "تحليل قاموس إدريس المربوي (عربي - ملايوي) للشيخ محمد إدريس المربوي". نسأل الله أن يجعل هذا البحث خالصاً لوجه الكريم، آمين يا رب العالمين.

المراجع

أ. المراجع العربية

- أحمد عبد الغفور الطار، مقدمة الصحة، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٩.
- علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، سعودية العربية: جامعة مالك سعود، ١٩٩١.
- ابن منذور، لسان العرب، بيروت: دار صدير، الجزء ١٢، ١٩٥٦.
- اميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١.
- علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، القاهرة: لجنة البيان العربية، ١٩٦٢.
- البعلابكي الموريد، قاموس انجليزي-عربي، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٨.
- عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي والحاضر، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٤.
- إدريس عبد الحميد الكلث، نظرات في علم التجويد، بيروت: مؤسسة المطبوعة العربية، ١٩٨١.
- محمد المفدي أسباب انصرف الطلاب عن أقسام اللغة العربية، المنشور في مجلة كلية اللغة العربية
- سعيد إسماعيل صيني، قواعد أساسية في البحث العلمي، بيروت : مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤.
- أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، الرياض: دار الراية، ١٩٩٢.

الشيخ مصطفى الغلاييني جامع الدروس اللغة العربية، بيروت - لبنان: مكتبة

مصرية

أحمد محمد ابو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث،

بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٦٦.

أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، القاهرة: علم الكتاب، ١٩٩٨.

هشام الخسّاس، معجم فصاح العامية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٧.

محمد إدريس المربوي، قاموس إدريس المربوي، دار الفكر

زيني خيرين، دور الشيخ محمد إدريس المربوي في تطوير اللغة العربية، بحث مقدم

لنيل شهادة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية، (شعبة تدريس اللغة

العربية كلية علوم التربية والتعليم الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة

الشمالية ميدان، ٢٠١٦)

ب.المراجع الإندونيسية

- Azwar, Saifudin, *Metodologi penelitian*, Yogyakarta: Pustaka pelajar, 2010.
- Chaer, Abdul, *Leksikologi dan Leksikologi Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta, 2005.
- Eriyanto, *Analisis Isi*, Jakarta: Kemcana Prenada Media Group, 2011.
- Faisal bin Ahmad Shah, *Metodologi Penulisan Muhamed Idris al-Marbawi dalam Bahr al-Madhi*, (Tesis, di Jabatan Al-Quran dan Al-Hadist, Universiti Malaya, 2007)
- Khadher bin Ahmad Sedek bin Arifin, *Kejuhudan Syeikh Idris al-Marbawi dalam Usaha Menghasilkan Tafsir Quran al-Marbawi*, (The Annual International Qur'anic Conference, 2011)
- Krippendorff, Klaus, *Content Analysis: introduction to is theory and methodology*, Penerjemah Farid Wajidi, Jakarta: Rajawali Pers, 1991.
- Lateh, Najahuddin, (Pensyarah Universiti Teknologi MARA), *Metodologi Syeikh Idris Al-Marbawi dalam Karya Terjemah Bulugh al-Maram: Analisa Kitab At-Thaharah (Dibentangkan dalam Seminar Kebangsaan Islam pada 8-9 Desember di Hotel Casuarina, Ipoh Perak)*
- Mardianto, *Panduan Penulisan Skripsi*, Medan:Fak.Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, 2013.
- Masganti, *Metodologi Penelitian Pendidikan Islam*, medan: IAIN press, cet. Ke-1, 2011.
- Mokhtar, Mahani, *Syeikh Muhammad Idris bin Abdul Rauf al-Marbawi: Sejarah dan Sumbangannya di Bidang Penulisan*, (Kertas Projek di Jabatan Pengajian Islam, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya, 1990).
- Subagyo, P. Joko, *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek*, Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1991.
- Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R dan D*, Bandung: Alfabeta 2013.
- Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*, Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002.
- Tajuddin, *Tokoh Ulama Nusantara karya Saman*, Kuala Lumpur: Berita Publishing, 1993.
- Taufiqorrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang: UIN Malang Press, 2008.
- Taufiqorrochman, *Kamus As-sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia-Arab*, Malang: Underground Press, 2003.
- Trianto, *Pengantar penelitian pendidikan bagi pengembangan profesi pendidikan dan Tenaga pendidikan*, Jakarta: Kencana prenada Media Group, 2010.

Zed, Mestika, *Metodologi Penelitian Kepustakaan*, Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008.

http://studentsrepo.um.edu.my/51812/BAB_2. Pdf, diakses pada hari kamis tanggal 22 maret 2018 pukul 17:39.